



# Langues Idées Sociétés

Spécialité recherche Langues et aires culturelles

# MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS

## PRÉSENTATION D'ENSEMBLE

L'Université de Rouen a ouvert depuis la rentrée 2008 une nouvelle mention de Master, intitulée Langues, Idées, Sociétés (LIS).

Cette mention comporte **trois spécialités** :

- une spécialité Professionnelle LEA, intitulée Langues Étrangères Appliquées au Commerce International, qui est dispensée à la fois par des cours en présentiel et par Télé-enseignement.
- une spécialité Recherche, intitulée Langues et Aires Culturelles, qui, pour l'instant en tout cas, n'est disponible qu'en présentiel.
- une spécialité Enseignement disponible seulement en présentiel,

Seuls les cours de tronc commun, que suivent sans exception tous les étudiants de cette mention de master (qu'ils soient dans la spécialité professionnelle, dans la spécialité Recherche ou dans la spécialité Enseignement), sont également disponibles par le Télé-enseignement.

## LA SPÉCIALITÉ RECHERCHE

### ORIGINALITE DE LA SPECIALITE RECHERCHE

La spécialité Recherche, qui s'appuie sur deux laboratoires reconnus (CORPUS, EA 4295 : laboratoire d'Anglais ; ERIAC, EA 4307 : laboratoire pluridisciplinaire), est tout à fait originale. Nous avons en effet adopté le parti de regrouper dans une même spécialité les langues étrangères (Anglais, Espagnol, Allemand), les langues anciennes et la philosophie. Pourquoi un tel choix ?

La réponse est aisée. Parlons d'abord des Langues anciennes : si l'on travaille sur les idées politiques en Grande-Bretagne ou aux USA, on a évidemment intérêt à voir comment les notions apparaissent et comment les systèmes politiques ont été d'abord mis en place. De même, si l'on travaille sur les pièces romaines de Shakespeare, sur le théâtre comique en Espagne, sur l'élégie anglaise, on a évidemment intérêt à avoir au moins une idée des sources, filiations, interprétations, réécritures, etc.

Pour la philosophie, la réponse est double : en effet, si la présence des Langues anciennes permet d'avoir un point de vue diachronique, la présence de la philosophie permet d'avoir un point de vue critique : on peut s'intéresser aux discours de Margaret Thatcher par exemple et tirer profit d'un séminaire, dispensé par un philosophe, sur les fondements et critiques de la rhétorique du discours politique. À cette raison d'ordre intellectuel, s'ajoute à Rouen une raison conjoncturelle, puisque les enseignants de philosophie de Rouen sont de longue date spécialistes de Philosophie allemande ou anglaise ou encore spécialistes de l'Antiquité.

## UNE SPECIALITE RECHERCHE RICHE DE POSSIBILITES

Cette spécialité Recherche permet bien entendu de suivre des cursus disciplinaires, dans les différentes matières concernées : on trouvera, dans les pages qui suivent, la description des parcours d'Études Anglaises, d'Espagnol, d'Études allemandes et autrichiennes mais aussi tous les cours dispensés en lettres classiques et en Philosophie.

Ces cursus peuvent en certains cas être entièrement disciplinaires, par exemple en espagnol. Mais, le plus souvent, ils incluront, dans des doses variables, des séminaires empruntés à une autre ou à d'autres discipline(s), de langue vivante, de langue ancienne ou de philosophie ; *et le souhait des enseignants est que, même pour les étudiants qui choisissent des parcours disciplinaires, un séminaire semestriel au moins soit emprunté à une autre discipline, et cela pour favoriser l'esprit d'ouverture indispensable à la recherche.*

C'est pour permettre de telles passerelles, même dans les parcours disciplinaires, qu'une réflexion d'ensemble a été menée par les enseignants de ce master. Pour rendre les choses intéressantes pour l'étudiant, et pour que ces ponts d'une discipline à l'autre aient un sens, tous les séminaires ont été envisagés selon trois axes<sup>1</sup> :

- un axe Traduction / Linguistique ;
- un axe Textes, Idées, Représentations (qui comporte trois thèmes : mythes ; corps et théâtre ; systèmes et théories littéraires)
- un axe Cultures et Sociétés (qui comporte trois thèmes : identités culturelles ; identités sociales et collectives ; politique et idées).

Cette réflexion commune et préalable des enseignants permet d'éviter l'impression d'éparpillement, de morcellement et garantit au contraire la cohérence des enseignements suivis par les étudiants qui disposent ainsi de repères qui les guident dans leur choix.

C'est ainsi qu'un étudiant d'Allemand, qui choisit de faire un mémoire sur un fait de société, pourra certes suivre les séminaires d'Allemand proposés par le département concerné, mais pourra aussi compléter ses séminaires par d'autres séminaires qui ont une même approche dans un autre contexte culturel. *Il le fera en accord avec son directeur ou sa directrice de mémoire, qui le conseillera dans ses choix.* Il en va de même pour les autres étudiants, notamment en philosophie et en Lettres classiques.

Mais, à côté de ces cursus fondamentalement disciplinaires, l'étudiant peut opter pour un parcours transversal et travailler exclusivement sur la traduction et la linguistique. Le parcours Traduction / Linguistique est en effet une des innovations de cette mention de master : mêlant à la linguistique la traduction envisagée sous ses deux aspects, pratiques et réflexions, il doit faciliter les débouchés professionnels des titulaires de ce Master.

## LA PRATIQUE DE LA RECHERCHE ET LES STAGES

Le souci des débouchés professionnels pour les étudiants qui auront suivi la spécialité recherche de ce master a dicté certains de nos choix.

Il y a en effet deux types d'étudiants qui préparent un master recherche dans nos disciplines : ceux qui veulent ensuite passer un concours de recrutement ou se lancer dans un doctorat et ceux qui veulent, munis de ce diplôme, se présenter sur le marché du travail et tâcher de décrocher un emploi.

Dans cette double perspective, que nous devons pareillement envisager, nous avons décidé de montrer sur le vif aux étudiants de master la recherche telle qu'elle se pratique, en les invitant à suivre les séminaires, journées d'études et de colloques organisés par nos trois

---

<sup>1</sup> On trouvera à la fin de la partie Recherche de ce mémento la liste des séminaires dispensés dans le parcours transversal *Traduction/Linguistique* .

laboratoires. Il ne s'agit pas, bien entendu, de tout suivre. Mais il y a une incitation forte à suivre certaines activités de recherche dûment choisies, en fonction là encore du type de recherche conduit par l'étudiant : pour être informés sur les activités de recherche menées par les laboratoires, les étudiants sont invités à consulter les affiches sur les murs de l'UFR des Lettres ; l'une d'entre elles récapitule tous les colloques et journées d'étude de l'Université de Rouen pour l'année universitaire 2012-2013 ; les autres affiches, qui apparaissent au fil des mois, sont spécifiques et concernent un colloque ou une journée d'étude donnée ou bien un cycle de séminaires. Toutes ces manifestations scientifiques sont ouvertes aux étudiants et le fait qu'elles ne soient pas obligatoires ne doit pas, bien au contraire, empêcher les étudiants d'y assister.

Mais *les stages en entreprise*, souhaitables pour tous, sont nécessaires pour ceux qui veulent ensuite se lancer à la recherche d'un emploi. Les étudiants sont fortement invités à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. C'est pour satisfaire les attentes de ces étudiants que l'on a introduit la possibilité de faire un stage en entreprise dans le cadre du master Recherche. Limité dans le temps (mais pas inférieur à 15 jours), précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), assorti d'une convention, ce stage (qui tâchera de s'adapter à la spécialité de l'étudiant) donnera lieu à la rédaction d'un court mémoire de stage menant à soutenance. Ce stage, qui représente une UE du S8 de M1 à lui seul, ne sera pas trouvé ou recherché par tous les étudiants.

Pour ceux qui ne sont pas tentés par le stage ou qui n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 sera obtenue par l'assistance à une série d'activités scientifiques des laboratoires (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Dans ce cas-là, les étudiants devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu seront à remettre au secrétariat du master.

Par ailleurs, en M2, l'assiduité à des activités de recherche suivie d'un compte rendu peut remplacer, en certains cas, le suivi des cours de spécialité. On passe ainsi de la recherche théorique à la recherche appliquée. Dans les parcours d'anglais, d'espagnol et de philosophie les cours de spécialité restent obligatoires en M2 et ne pourront pas être remplacés par des activités de recherche. Aussi, en M2 les étudiants auront aussi la possibilité de faire un stage, validable le cas échéant dans le cadre de l'UE1 du S10 (avec rapport de stage menant à soutenance).

## PROGRAMME DES COLLOQUES, JOURNEES D'ETUDE ET SEMINAIRES DES LABORATOIRES ERIAC ET CORPUS

ERAC : Conférences prononcées par Mme Paula Lamarne *Ethique clinique*, le lundi de 14h à 16h au deuxième semestre (12h)

Le programme des autres activités des laboratoires ouvertes aux M1 sera communiqué à la rentrée.

## LES RESPONSABLES DE LA MENTION

Si le directeur ou la directrice de recherche de chaque étudiant est la personne la mieux placée pour lui conseiller les séminaires qu'il a intérêt à suivre, les différents responsables du master peuvent être saisis des problèmes qui concernent tel ou tel parcours, le tronc commun ou le master dans son entier. Que les étudiants sachent bien que les différents responsables sont là pour les aider autant qu'il est besoin, et qu'il n'est pas judicieux d'attendre sans rien faire en cas de difficulté : mieux vaut en avvertir rapidement le responsable qui s'emploiera à trouver avec eux une solution.

Responsable de la mention : M. J. Vicente Lozano [jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr](mailto:jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr)

Co-responsable de la mention : M. A. Capet [Antoine.Capet@univ-rouen.fr](mailto:Antoine.Capet@univ-rouen.fr)

Secrétariat de la mention : Mme Mame Duhamel [mame.duhamel@univ-rouen.fr](mailto:mame.duhamel@univ-rouen.fr)

Bureau A520 Tél : 02 35 14 61 80

Responsable de la spécialité professionnelle : M. J.-M. Winkler

[jean-marie.winkler@univ-rouen.fr](mailto:jean-marie.winkler@univ-rouen.fr)

Responsable de la spécialité recherche : M. J. Vicente Lozano

[jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr](mailto:jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr)

Responsable de la spécialité enseignement : Mme. M.-J. Hanai

[marie-jose.Hanai@univ-rouen.fr](mailto:marie-jose.Hanai@univ-rouen.fr)

Responsables du tronc commun : le conseil du master, constitué des responsables scientifiques de mention/spécialité/parcours. Contact : [jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr](mailto:jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr)

## LES RESPONSABLES DES PARCOURS (RECHERCHE)

Responsable du parcours d'Études Anglaises : M. M. Martinez [marc.martinez@univ-rouen.fr](mailto:marc.martinez@univ-rouen.fr)

Responsables du parcours d'Études Allemandes et Autrichiennes : M. Jean-Marie Winkler

[jean-marie.winkler@univ-rouen.fr](mailto:jean-marie.winkler@univ-rouen.fr) et Mme F. Rétif [françoise.retif@univ-rouen.fr](mailto:françoise.retif@univ-rouen.fr)

Responsable du parcours d'Espagnol : M. M. Olmos [miguel.olmos@univ-rouen.fr](mailto:miguel.olmos@univ-rouen.fr)

Responsable des Études de Philosophie : Mme N. Depraz [natalie.depraz@univ-rouen.fr](mailto:natalie.depraz@univ-rouen.fr)

Responsable des Lettres classiques : Mme L. Villard [Laurence.Villard@univ-rouen.fr](mailto:Laurence.Villard@univ-rouen.fr)

Responsables du parcours Linguistique / Traduction : Mme A. Wicke et M. J. Vicente Lozano

[awicke@noos.fr](mailto:awicke@noos.fr) et [jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr](mailto:jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr)

Responsable de l'axe Textes, idées, représentations : Mme N. Depraz [natalie.depraz@univ-rouen.fr](mailto:natalie.depraz@univ-rouen.fr)

Responsable de l'axe Cultures et Sociétés : M. J.-P. Cléro [jp.clero@orange.fr](mailto:jp.clero@orange.fr)

## LES RESPONSABLES DES PARCOURS (ENSEIGNEMENT)

Responsables du parcours Anglais : Florence Cabaret [florence.cabaret@univ-rouen.fr](mailto:florence.cabaret@univ-rouen.fr) et Philippe Romanski [philippe.romanski@univ-rouen.fr](mailto:philippe.romanski@univ-rouen.fr)

Responsables du parcours Allemand : M. Jean-Marie Winkler [jean-marie.winkler@univ-rouen.fr](mailto:jean-marie.winkler@univ-rouen.fr) et Mme C. Bouillot [corinne.bouillot@wanadoo.fr](mailto:corinne.bouillot@wanadoo.fr)

Responsable du parcours Espagnol : Mme. M.-J. Hanai [marie-jose.Hanai@univ-rouen.fr](mailto:marie-jose.Hanai@univ-rouen.fr)

Responsable de Philosophie : M. J.-P. Cléro [jp.clero@orange.fr](mailto:jp.clero@orange.fr)

Responsable de Lettres classiques : M E. Dupraz [emmanuel.dupraz@univ-rouen.fr](mailto:emmanuel.dupraz@univ-rouen.fr)

# MASTER LIS : ORGANISATION TRONC COMMUN, SÉMINAIRES ET DOSSIER DE RECHERCHE

Le fait que 5 disciplines soient impliquées dans ce master (anglais, allemand, espagnol, philosophie, lettres classiques) a une double conséquence ; la première est de l'ordre de la nécessité ; la seconde est de l'ordre du choix.

## LE TRONC COMMUN EN M1 : CONSEQUENCE NECESSAIRE

### **ORGANISATION DE L'UE1**

Le tronc commun – un ensemble de cours que doivent suivre obligatoirement tous les étudiants du Master recherche, du Master enseignement et du Master Pro – existe au premier semestre et au second semestre : 24h par semestre de cours sur un thème commun et 9h par semestre d'ateliers d'informatique (mise en page, présentation du mémoire, maniement des outils de documentation et de bases de données, notamment sur internet). Ce tronc commun aux 3 spécialités (Recherche, Enseignement, LEA) aura lieu le mercredi de 9h à 11h (pour la partie thématique) ; les ateliers d'informatique auront lieu sur trois séances de 3h par semestre.

Comme toutes les heures sur la partie thématique (48h pour l'année de M1) sont faites par des enseignants de disciplines différentes, nous avons entendu les remarques des étudiants des années précédentes, et le conseil de master s'est efforcé de retenir des sujets fédérateurs. C'est ainsi que, pour cette rentrée, nous avons retenu au S7 le thème général de « la fiction » et le thème « Lire et communiquer par le corps » au S8.

### **ÉVALUATION**

Comment est évalué ce tronc commun en S7 ou en S8 ? À chaque semestre, les étudiants auront un écrit terminal sur la partie thématique correspondante, avec 2 sujets au choix, établis d'un commun accord par le conseil du master, sur proposition des enseignants (écrit de 3h, comportant le commentaire de documents). En ce qui concerne les ateliers d'informatique, l'évaluation sera intégrée à l'évaluation de la présentation du dossier de recherche, mais on prendra aussi en considération dans l'évaluation les notes obtenues aux devoirs remis à l'enseignant d'informatique.

## L'UE2

Aux deux semestres, il s'agira de cours essayant de répondre au plus près aux besoins des étudiants, selon le type de recherche qu'ils mènent. D'où la nécessité de concevoir des contenus différents : méthodologie de la recherche en Littérature ; en Civilisation ; en Philosophie ; en Linguistique. 4 contenus répartis sur chacun des semestres (soit 3 heures pour chaque sous-ensemble par semestre).

Les étudiants devront suivre non seulement les 3h par semestre de leur spécialité (Littérature ou Civilisation ou Linguistique ou Philo), mais aussi les 3h par semestre d'une autre spécialité (ils pourront, s'ils le souhaitent, faire des combinaisons différentes en S1 et en S2 : ex. Littérature et Civilisation puis Littérature et Linguistique).

Ces cours de méthodologie auront lieu le mercredi de 11h30 à 13 h .

## **ÉVALUATION DE L'UE2**

L'évaluation de cette UE de méthodologie ne sera pas disjointe de celle du dossier de recherche, de même que les applications des ateliers d'informatique. Il importe de rappeler aux étudiants cette nécessité, d'autant que le travail concernant le dossier de recherche permet au directeur de donner 3 notes : l'une pour l'UE de méthodologie, l'autre pour la partie informatique et enfin la note pour le dossier de recherche à proprement parler. Les étudiants qui ne remettent rien à la fin de chaque semestre seront marqués défaillants pour les trois épreuves ci-dessus mentionnées.

## **LES SEMINAIRES : UE4 AU S7 ET AU S8**

### **DISCIPLINARITE / INTERDISCIPLINARITE**

Dans le cadre de ces UE, les étudiants ont à leur disposition un choix de séminaires qui leur sont proposés.

À chaque semestre de M1, l'étudiant doit suivre 5 séminaires, chacun d'une heure hebdomadaire (ou de deux ou trois heures distribués dans le semestre). Les séminaires représentent donc l'équivalent de 5 heures de cours par semaine et cela quel que soit le semestre. Là, l'étudiant est plus libre de son choix : il peut en effet opter pour le disciplinaire : angliciste, il choisira les séminaires d'anglais ; hispaniste, il choisira les séminaires offerts par le département d'espagnol. Mais il peut aussi, s'il est angliciste et s'intéresse aux idées politiques, trouver dans d'autres disciplines des séminaires susceptibles d'alimenter sa réflexion (par exemple, un séminaire de philosophie sur la rhétorique du discours politique).

Ici, contrairement au tronc commun où la transdisciplinarité est obligatoire, elle résulte d'un choix de l'étudiant, qui peut être aidé dans sa sélection par son directeur de recherche, de manière à choisir un ensemble de cours qui aient un sens et lui seront utiles.

Du reste, dans les disciplines à petits effectifs, la transdisciplinarité est au bout du compte ce à quoi aboutira l'étudiant, puisqu'il n'existe pas 5 séminaires offerts à chaque semestre (par exemple en Lettres classiques ou en allemand). On peut le regretter. On peut aussi de cette nécessité faire une chance et s'ouvrir l'esprit à d'autres disciplines, d'autres méthodes, de sorte qu'il est vivement conseillé, même dans les disciplines où le choix des séminaires est le plus vaste, de choisir au moins un séminaire dans une autre discipline, car la recherche est tout sauf cloisonnée.

### **ÉVALUATION DES SEMINAIRES**

Elle peut se faire par oral ou par écrit, et, dans ce dernier cas, prendre la forme d'un examen écrit ou d'un mini-dossier : sur les 10 séminaires de l'année, 5 au moins seront évalués par un mini-dossier, c'est-à-dire par 10 pages de texte minimum 4000 mots (hors bibliographie), et cela en M1 comme en M2. Autrement dit, les mini-dossiers de l'année représentent un total d'une cinquantaine de pages.

## **L'UE3 DU S7**

Il y a donc le tronc commun (UE1), la méthodologie (UE2) et les séminaires (UE5 au S7). Mais le premier semestre de M1 comporte aussi: La langue pour la recherche, correspondant à l'UE3, comporte 12h d'enseignement sur des théories et/ou des pratiques langagières d'une langue ancienne ou moderne (au choix). En fonction des parcours de la spécialité recherche, ces enseignements sont mutualisés avec des cours du parcours *Linguistique et traduction* (anglais, espagnol) ou de la spécialité enseignement (allemand, lettres classiques, philosophie).



## L'UE3 DU S8

Au deuxième semestre l'UE3 correspond soit au stage en entreprise soit à l'assistance à une série d'activités scientifiques de laboratoire (voir p. 4).

## LA RECHERCHE PERSONNELLE

Mais, à côté de ces cours, il y a la recherche personnelle, et c'est sans doute le goût pour cette recherche qui entraîne, pour l'étudiant, la décision d'entamer un master Recherche. De même qu'une initiation à la recherche, dans le cadre du master Enseignement, permet une réorientation plus aisée à l'avenir.

Là, nous ne saurions nous substituer à tous nos collègues qui dirigent les mémoires de recherche. Chacun dira les consignes qui lui paraîtront nécessaires. Précisons simplement que nous avons voulu harmoniser les pratiques et les exigences d'un directeur à l'autre, et cela afin que les étudiants, qui, au bout du compte auront le même diplôme (le Master Langues Idées Sociétés, spécialité recherche ou enseignement, parcours anglais, espagnol, etc.), aient eu une charge de travail identique.

La norme sur laquelle nous nous sommes mis d'accord est la suivante : à la fin du S7, l'étudiant de la spécialité recherche remet à son directeur une brève présentation de son projet (ébauche du plan, de la bibliographie et argumentaire) ; dans ce document qui lui est alors remis, le directeur du mémoire apprécie également et note la manière dont l'étudiant a su tenir compte des conseils donnés dans les cours de méthodologie et dans l'atelier d'informatique du tronc commun sur la mise en pages, la manière de citer ou de constituer sa documentation, etc.

À la fin du S8, l'étudiant de la spécialité recherche présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20.000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec son directeur de recherche). En ce qui concerne le master Enseignement étant donnée la charge du travail demandé aux étudiants de cette spécialité, le dossier de recherche est limité à 10.000 mots, soit entre quinze et vingt pages (hors bibliographie). Lors de la soutenance, on appréciera également les applications de l'atelier d'informatique suivi par l'étudiant de la spécialité recherche ou enseignement, ainsi que des cours de méthodologie suivis par les étudiants de la spécialité recherche.

En termes de crédits ECTS (chaque semestre, l'étudiant doit en capitaliser 30, et 60 sur l'année), le dossier de recherche (S1+S2) représente 21 points sur l'année ; les séminaires représentent 22 ECTS. Les 17 points restants sont constitués par le tronc commun (6 ECTS), les 2 UE2 (3 ECTS au S7, 2 ECTS au S8) et, au S7, l'UE3 (3 ECTS) et l'UE 4 (3 ECTS).

### **PLAGIAT**

Rappels utiles concernant le plagiat dans les travaux rendus lors des séminaires et dans les mémoires de recherche:

- Tout emprunt d'idée doit être clairement signalé qu'il s'agisse d'un ouvrage papier ou d'un site internet.
- Toute citation, quelle que soit la longueur, même reformulée, doit être indiquée par des guillemets et accompagnée d'une référence précise à l'auteur, l'ouvrage, au site entre parenthèses ou dans une note.

Tout plagiat entraîne au mieux la note 0/20 et au pire des sanctions disciplinaires au même titre qu'une fraude aux examens.

## MASTER 1

### TRONC COMMUN SEMESTRE 7 (toute spécialité)

#### UE1

**LND1A11C** « LA MEMOIRE I » (24 H) :

Le cours se tiendra, en général, le mercredi de 9h-11h, 12 séances, à compter du 19 sept. inclus

**LND1A12D** ATELIER INFORMATIQUE (9 H) :

Trois séances de 3h chacune :

Groupe1 les 20/09, 04/10, 18/10

Groupe2 les 27/09, 11/10, 25/10

14h00 à 17h00 à l'IUFM.

La salle sera communiquée ultérieurement.

### COURS DE MÉTHODOLOGIE SEMESTRE 7 (sp. recherche)

#### UE2

METHODE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE (12 H)

4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu le mercredi de 11h30 à 13h.

Le planning des cours et la salle seront communiqués ultérieurement.

## **COURS DE LANGUE POUR LA RECHERCHE SEMESTRE 7 (sp. recherche)**

**LND4AU3 UE3**

### **Langue pour la recherche PARCOURS ANGLAIS**

**Pratiques langagières :** Prendre au choix un des cours proposés dans le parcours traduction.  
Soit :

A. Wicke, José Vicente Lozano (coords.), Sylvaine Bataille : **LND4A31C** *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

A. Wicke, José Vicente Lozano (coords.), Florence Cabaret : **LND4A32C** *Stylistique appliquée à la traduction.*

**LND1AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS ESPAGNOL**

**LND1A31C Pratiques langagières** J. Vicente Lozano. Cours en français ou en espagnol selon le public. (Cours mutualisé avec « Traductologie espagnole »)

**LND5AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS ALLEMAND**

**LND5A31C Pratiques langagières** J. Obert [cours mutualisé avec 12h des 18h de la version ME allemand, sur les 9 premières semaines]  
Traduction de textes littéraires du 20<sup>ème</sup> siècle. Contrôle des connaissances : contrôle terminal (écrit).

**LND3AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS L. CLASSIQUES**

**LND3A3X1 Pratiques langagières Grec ou latin, au choix** (cours mutualisé avec 12h des 24h **LND3A31C** de version grecque ou **LND3A32C** de version latine du ME)

**LND2AU3 UE3 Lang. pour la recherche PARCOURS PHILOSOPHIQUES**

**LND2A31C Pratiques langagières.** Jean-Pierre Cléro

**LND6AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS LINGUISTIQUE ET  
TRADUCTION**

**Pratiques langagières :** Prendre au choix un des cours proposés pour cette UE dans les autres parcours, à exclusion de ceux correspondant aux séminaires choisis par l'étudiant dans l'UE5.

**MASTER 1**

## **TRONC COMMUN SEMESTRE 8 (toute spécialité)**

### **LIDU81 UE1**

**LND1B11C** « LA MEMOIRE II » (24 H)

LE PROGRAMME DES CONFERENCES SERA ANNONCEE ULTERIEUREMENT.

**LND1B12D** ATELIER INFORMATIQUE (9 H) :

Trois séances de 3h chacune, jours et horaires communiqués ultérieurement.

## **COURS DE MÉTHODOLOGIE SEMESTRE 8 (sp. recherche)**

### **UE2**

METHODE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE (12 H)

4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu le mercredi de 11h30 à 13h.

## **STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE SEMESTRE 8 (sp. recherche)**

### **UE3**

STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE

STAGE

Pour les étudiants qui choisiront un stage (de 15 jours minimum), une formation individualisée d'une dizaine d'heures de préparation sera assurée depuis la rentrée de septembre.

L'étudiant ayant trouvé son stage, en accord avec un tuteur pédagogique, de l'équipe enseignante du master, doit remplir une fiche de préaccord à remettre à Mme Courchay

aline.courchay@univ-rouen.fr, à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.  
A la fin de son stage l'étudiant devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches : de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour lui aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

## PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE

Choix parmi l'offre des activités programmées dès septembre 2012 jusqu'à mai 2013.

# MASTER LIS

## PARCOURS ÉTUDES ANGLAISES<sup>2</sup>

### MASTER 1

### SEMESTRE 7

#### **LND4AU3** UE3 Langue pour la recherche

**LND4A3X1** **Pratiques langagières** : Prendre au choix un des cours proposés dans le parcours traduction. Soit :

A. Wicke, José Vicente Lozano (coords.), Sylvaine Bataille : **LND4A31C** *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

A. Wicke, José Vicente Lozano (coords.), Florence Cabaret : **LND4A32C** *Stylistique appliquée à la traduction.*

#### **LND1BU4U** UE4 Séminaires de spécialité

**5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours**

**LND4A4FC** **Systèmes et théories littéraires.** A. Besnault-Levita : *Le sujet féminin dans la littérature britannique (1764-1940) : textes et contextes.*

**LND4A4GC** **Identités culturelles.** J. Underhill. *Traduire le poème.*

**LND4A4HC** **Identités Culturelles + Systèmes et théories littéraires.** J. Underhill. *Comprendre et traduire l'amour et la haine : Introduction à l'ethnolinguistique.*

**LND4A4IC** **Systèmes et théories littéraires.** A.L. Tissut : *Formes récentes de l'émerveillement dans la littérature américaine.*

**LND4A4JC** **Identités sociales et collectives.** A.Capet : *La 'question sociale' : l'ouvrier britannique au XIXe siècle.* Cours en anglais.

## DESCRIPTIF DES COURS

**Anne Besnault-Levita.** *Le sujet féminin dans la littérature britannique (1764-1940) : textes et contextes*

Nous examinerons dans ce cours la question du sujet féminin, depuis sa représentation dans la fiction gothique au XVIII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à sa construction problématique dans la littérature moderniste. La démarche critique proposée se situera à la croisée de l'analyse des formes et des genres, de l'histoire des idées (philosophies du sujet, histoire des femmes et du corps) et des *gender studies*. Afin de circonscrire le parcours, trois grands thèmes seront abordés : 1- le

---

<sup>2</sup> Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

sujet empirique et la dialectique raison/sentiments 2- le corps dans tous ses états 3- la conscience et l'inconscient.

Le travail d'analyse s'effectuera à partir d'un corpus d'extraits de textes historiques, théoriques et littéraires.

Langue employée : anglais/français

\*sources primaires

Anne Radcliffe, *A Sicilian Romance*, 1790

Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, 1847, *Villette*, 1853

Christina Rossetti, *Selected Poems*.

Braddon, Mary-Elizabeth, *Lady Audley's Secret*, 1862

Gaskell, Elizabeth, *North and South*, 1855.

George Eliot, *Middlemarch*, 1871-72.

Mansfield, Katherine, *Bliss*, 1920.

Schreiner, Olive, *Story of an African Farm*, 1883

Woolf, Virginia, *Orlando*, 1928

Woolf, Virginia, *A room of One's Own*, 1929

\*sources secondaires

Butler, Judith, *Gender Trouble*, New York: Routledge, 1999.

Foucault, Michel, *Histoire de la sexualité*, Vol. 1, Introduction, Paris : Galimard, 1976.

Catherine Gallagher, Thomas Laqueur, *The Making of the modern Body: Sexuality and society in the 19th century*, University of California Press, 1987.

Ruskin, John, *Sesame and Lilies*, 1864, <http://ruskin.classicauthors.net/SesameAndLilies/>

Showalter, Elaine, *A Literature of their Own* (1977), Princeton UP, 1999.

Siegel, Jerrold, *The Idea of the Self: Thought and Experience in Western Europe since the 17th century*, 2005.

Shorter, Edward, *A History of Women's Bodies*, Basic Books, 1983.

Taylor, Charles, 1989. *Sources of the Self: The Making of Modern Identity*. Harvard University Press

**James Underhill.** *Traduire le poème.*

À partir de la comparaison des traductions et à partir de l'acte de traduire, on s'interrogera sur la nature de la poésie et sur la spécificité du poème. On prendra en compte à la fois les contraintes linguistiques et les enjeux poétiques. Il s'agira de dépasser le cadre de conceptions « traditionnelles » qui sont censées servir à penser la traduction de la poésie (forme-sens, sourcier-cibliste, métrique-libre) pour mieux comprendre le fonctionnement du poème, le fonctionnement de la traduction, et le fonctionnement du « langage poétique ». Le rythme et l'orchestration du poème « métrique » et « libre » seront étudiés du point de vue technique et esthétique. Et les étudiants seront invités à appréhender et à interpréter les stratégies adoptées par les traducteurs et les conceptions de la poésie que ces stratégies impliquent. On abordera la poésie de Baudelaire, Shakespeare, Walt Whitman, et Emily Dickinson, mais aussi la poésie canadienne et québécoise, ainsi que les traductions bibliques de la « Genèse » et des « Psaumes ».

Les textes seront étudiés en anglais et en français, et on abordera la traduction des poèmes d'autres langues en fonction des étudiants inscrits.

Bibliographie (Livres)

Derek Attridge, *The Rhythms of English Verse*, Longman, 1982.

Barbara Folkart, *The Second Finding : A Poetics of Translation*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2007.

Henri Meschonnic, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.

Henri Meschonnic, *Au commencement*, Desclée de Brouwer, 2002.

Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A history of translation*, London, Routledge, 1995.

Lawrence Venuti, *The Translation Reader*, Routledge, 2002.

#### Articles qui seront à disposition au pôle des langues

James W. Underhill "Form and Meaning in the Translation of Poetry," *Languages, Translations and Communication*, Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University Press, 2005.

James W. Underhill, "Does the Translator Exist?: A critique of the status of the translator throughout history with reference to Lawrence Venuti's *The Translator's Invisibility*", *REPRÉSENTATIONS*, CEMRA on-line review, N°2, Travaux, 2006.

Underhill, James, W., "À quoi ça rime de traduire ? « Rythme » et « rime » : question formelle ou question sémantique?", Mons, Belgique, 2009.

#### Évaluation : examen terminal

**James Underhill.** *Comprendre et traduire l'amour et la haine : Introduction à l'ethnolinguistique.*

Il s'agira d'aborder la construction de deux concepts fondamentaux, à savoir l'amour et la haine, du point de vue philosophique et philologique. L'analyse de textes nous permettra d'aborder la question de la place de ces concepts dans la vision du monde au niveau de la langue, au niveau de l'idéologie, et au niveau de l'individu (écrivain ou locuteur). En s'appuyant sur les écrits de Wilhelm von Humboldt, Jürgen Trabant, Jerzy Bartmiski, et Anna Wierzbicka, on étudiera l'ethnolinguistique, démarche qui consiste à pénétrer dans la vision du monde d'une époque et d'un peuple. On se penchera sur la construction symbolique et métaphorique de ces concepts et sur leur interaction avec d'autres concepts de la langue. Et on analysera la manière dont ces concepts sont véhiculés dans le discours. Les étudiants seront initiés à la manipulation des corpus linguistiques électroniques et seront invités à constituer un corpus de textes littéraires et non-littéraires (papier et électronique) afin d'explorer leur propre angle d'approche d'un de ces concepts, l'amour ou la haine. Ensemble, nous étudierons l'Ancien et le Nouveau Testament, Le Banquet de Platon, Macbeth, de William Shakespeare, la critique de la langue des Nazis de Viktor Klemperer, la presse féminine et masculine, ainsi que poèmes et chansons en anglais, en français et en d'autres langues en fonction des étudiants inscrits.

#### Bibliographie

Jerzy, Bartmiski, *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*, London: Equinox, 2009.

Viktor Klemperer, *LTI, La Langue du troisième Reich*, Albin Michel, 1996.

Platon, *Le Banquet*,

Shakespeare, *Macbeth* (texte et film de Polanski)

James W. Underhill, *Creating Worldviews: metaphor, ideology & language*, Edinburgh UP, 2011.

James W. Underhill, *Ethnolinguistics and Cultural Concepts: truth, love, hate & war*, Cambridge UP, 2012.

Anna Wierzbicka *Understanding Cultures through their Key Words*, Oxford: Oxford University Press, 1997.

#### Évaluation : examen terminal

**A-L. TISSUT** : *Formes récentes de l'émerveillement dans la littérature américaine.*



À partir de *The Reign of Wonder*, étude de Tony Tanner portant sur les manifestations de l'émerveillement au fil de l'histoire de la littérature américaine, on s'interrogera sur leur évolution, en prenant pour objet trois romans contemporains, dans lesquels est mise en scène et en question la relation du sujet à son environnement, naturel, matériel, ou plus largement culturel, entre autres aspects. L'émerveillement correspond à l'émoi du nouveau-né découvrant le monde, et que l'adulte retrouve quand les circonstances le débarrassent, ne serait-ce que l'espace d'un instant fugace, de la gangue des habitudes, pour lui faire retrouver une réaction spontanée, toute de surprise et d'admiration. Un défi est lancé au langage, dont le fonctionnement repose justement sur la répétition et la reconnaissance. Comment dire le jamais vu, exprimer l'insu, quels mots pour décrire l'insolite et l'inédit ? Loin des clichés et des formes figées des discours blasés, il y va de l'invention d'une langue neuve, entreprise éminemment américaine.

On examinera les modalités de construction du sujet en rapport à son environnement et en fonction du contexte, en cherchant notamment à distinguer les forces qui par là s'esquissent de celles qui ont pu régir la société et la culture américaines dans le passé, afin de dégager les grands traits d'une spécificité contemporaine, qui prend à son compte la tradition en la retravaillant. Une attention toute particulière sera portée aux formes d'expression du rapport à l'environnement et de son appréhension. La syntaxe, le lexique, les sons et les rythmes-mêmes concourent à donner au lecteur l'illusion d'une immédiateté avec l'univers évoqué, et à lui communiquer l'émoi de la découverte que font les personnages.

À l'horizon de cette étude, se pose la question des visées de la lecture, et de sa capacité à susciter l'émerveillement.

Les textes seront étudiés en anglais, ou en traduction pour les étudiants non-spécialistes (la traduction de *In & Oz* sera fournie sur demande).

- Baker, Nicholson. *The Mezzanine*. London: Granta Books, 1986.
- Everett, Percival. *Wounded*. London: Faber & Faber, 2008.
- Tanner, Tony. *The Reign of Wonder. Naivety and Reality in American Literature*. Cambridge UP, 1977 (2<sup>nd</sup> édition).
- Tomasula, Steve. *In & Oz*. Chicago: University of Chicago Press, 2012.

Evaluation : dissertation en anglais.

### **A. CAPET, *La « question sociale » : l'ouvrier britannique au XIX<sup>e</sup> siècle***

Dans ce séminaire, on s'interrogera sur les conséquences de la révolution industrielle : déplacements de population menant à une nouvelle répartition des « classes inférieures » entre le sud rural et le nord industriel (pour schématiser), nouvelles hiérarchies (avec leur conséquence : le « déclassement ») au sein même du monde ouvrier, naissance d'une « conscience de classe » fort difficile à percevoir en Grande-Bretagne, et encore plus difficile à définir. On ne pourra faire l'économie de l'examen des « deux nations » identifiées dès 1845 (quelques mois après la parution en allemand du célèbre brûlot de Engels contre la condition faite aux « prolétaires » anglais - coïncidence ?) par Disraeli (*Sybil, or the Two Nations*). On pivotera sur la date phare de 1851, du triple point de vue de la Grande exposition, de la fondation du premier syndicat durable et du partage 50/50 de la population des villes et des campagnes au recensement de cette remarquable année. Enfin, on terminera sur cette notion insaisissable, mais pourtant bien réelle : la « question sociale », qui semble perdre de son acuité après 1851, pour des raisons que l'on examinera.

Évaluation : mini-dossier

**LND4BU4 UE4 Séminaires de spécialité**

**5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours**

**LND4B4FC** **Systèmes et théories littéraires.** M. Martinez : *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIème siècle.*

**LND4B4GC** **Identités culturelles + Systèmes et théories littéraires.** V. Douglas : *Littérature britannique pour la jeunesse.*

**LND4B4HC** **Systèmes et théories littéraires.** P. Romanski : *Certitude interprétatif et doute herméneutique.*

**LND4B4IC** **Politique et idées.** C. Lounissi : *Initiation à l'histoire des idées politiques : lecture(s) du Fédéraliste.*

**LND4B4JC** **Linguistique et traduction.** C. Filippi-Deswelle (6 premières séances) et M. Quivy (6 dernières séances), *Théories et pratiques de la linguistique de l'énonciation.*

## DESCRIPTIF DES COURS

**M. MARTINEZ** : *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIème siècle.*

Mauvais genre que celui de la satire qui se complaît dans la peinture des vices, outrepassé les tabous et recourt aux coups les plus bas. Ce comique de dérision remet ainsi en cause la vision traditionnelle qui suppose une certaine stabilité éthique et une intention militante. Au siècle de la sensibilité, il va même à l'encontre du projet de moralisation du rire par lequel les Lumières veulent purger les genres comiques. Mais douteuse, la satire l'est aussi du point de vue générique. Décrite sous les chefs de confusion interne ou de fragmentation, l'œuvre satirique est souvent jugée selon les règles de genres littéraires qui ne sont pas les siennes, celles du roman notamment. Ce séminaire se propose de sensibiliser à la richesse des réalisations et des problématiques de l'art satirique, à la fois transgénérique (il s'immisce dans tous les genres) et transmodal (il se manifeste dans la littérature, la gravure ou sur la scène). A partir d'extraits d'œuvres de Jonathan Swift, Henry Fielding et Tobias Smollett, de gravures de William Hogarth et James Gillray, de types satiriques dénoncés sur scène (comme les personnages efféminés et les étrangers), la réflexion sur ce mode de représentation tentera d'explorer la poétique satirique. L'objectif est de s'interroger sur les modalités de représentation, comme la déformation caricaturale, d'étudier la rhétorique satirique, avec ses figures privilégiées, et d'analyser son imagerie, qu'il s'agisse du bas corporel ou du monde à l'envers. Il s'agira enfin de clarifier les rapports de la satire avec les catégories comiques comme le burlesque, le grotesque ou l'ironie.

Ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. L'approche à la fois pratique et conceptuelle permet en effet d'offrir des outils d'analyse et d'éclairer le fonctionnement d'autres œuvres comiques dans les domaines de la littérature, des arts graphiques et du théâtre. Les extraits ou œuvres courtes en anglais seront communiqués en début d'année.

Ce séminaire constitue le premier volet d'une exploration de l'écriture comique qui pourra se poursuivre en Master 2, « Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy ».

Bibliographie indicative :

- Bakhtine, Mikhaïl. *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*. Paris, Gallimard, 1970.
- ---. *Problèmes de la poétique de Dostoïevski*. Lausanne : Éditions l'Age d'homme, 1970.
- Bogel, Fredric. *The Difference Satire Makes: Rhetoric and Reading from Jonson to Byron*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Duval, Sophie et Marc Martinez. *La Satire*. Paris : Armand Colin, 2000.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism*. Princeton : Princeton University Press, 1957.
- Stallybrass, Peter et Allon WHITE. *The Politics and Poetics of Transgression*. London: Methuen, 1986.

Evaluation : examen écrit.

### **V. DOUGLAS**, *Littérature britannique pour la jeunesse*

Nous aborderons l'évolution de cette littérature, depuis sa naissance (au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle), puis son développement (dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle) jusqu'au succès actuel que l'on connaît. La référence à de grands classiques représentatifs de cette évolution (*Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll, les *Just So Stories* de Rudyard Kipling, *The Wind in the Willows* de Kenneth Grahame, la pièce *Peter Pan* de J.M. Barrie, certaines des *Chronicles of Narnia* de C.S. Lewis, *Tom's Midnight Garden* de Philippa Pearce, *Watership Down* de Richard Adams, la trilogie *His Dark Materials* de Philip Pullman et le cycle des *Harry Potter* de J.K. Rowling) permettra d'abord de mettre ces œuvres en perspective dans le contexte socioculturel, voire économique, de leur époque de production. Elle contribuera ensuite à explorer tour à tour des questions plus théoriques, relatives à la définition (Qu'est-ce qu'un livre pour enfants/pour la jeunesse ? En quoi le génitif dans *children's literature* est-il ambigu ?...), au genre (S'agit-il d'un genre à proprement parler ? Quels en sont les divers sous-genres, de la *school story* à la *fantasy* en passant par le roman animalier ou la *toy story* ?), au canon (comment un livre pour la jeunesse devient-il un classique, une œuvre patrimoniale ?), à la traduction et à l'adaptation (Traduit-on de la même manière un livre pour enfants ou pour adultes ? Pourquoi le livre pour enfants se prête-t-il bien à l'adaptation cinématographique ?)

L'album, qui requiert une approche particulière, ne sera pas abordé.

Le séminaire est ouvert tant aux étudiants anglicistes qu'à ceux venant d'autres départements : il se fera en français mais les textes de référence seront étudiés dans leur version originale.

#### Bibliographie indicative :

- Cogan Thacker, Deborah et Webb. Jean, *Introducing Children's Literature. From Romanticism to Postmodernism*. London : Routledge, 2002.
- Hunt, Peter. *An Introduction to Children's Literature*. Oxford : O. U. P., 1994.
- Nières-Chevrel, Isabelle. *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris : Didier Jeunesse, 2009.
- Reynolds, Kimberley (ed.). *Modern Children's Literature: An Introduction*. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2005.

Une bibliographie plus détaillée (avec indication des éditions françaises correspondantes) et un recueil de textes seront fournis ultérieurement.

Evaluation : oral

### **P. ROMANSKI** : *Certitude interprétatif et doute herméneutique*.

Ce séminaire a pour but d'interroger l'épistémologie de l'acte interprétatif. Il s'agit ici de poser les bases d'une réflexion à partir de textes (relativement courts) montrant la diversité de ce qu'on entend par lire. Nous verrons, entre autres, comment la façon même dont est pensée la langue (dans l'œuvre et à l'œuvre) pré-orienté et détermine toute une théorie du sens ainsi

que les différentes modalités de l'œuvre littéraire. Notre travail consistera donc à nous interroger sur la manière dont nous sommes passés de l'herméneutique classique à la métaphysique de l'absence qui caractérise la déconstruction. À partir d'un corpus spécifique, nous analyserons in fine un certain trajet historique, philosophique et esthétique. Textes distribués par l'enseignant.

**C. LOUNISSI**, *Les enjeux de la démocratie américaine (depuis la fondation des Etats-Unis jusqu'à nos jours)*.

Ce séminaire propose une introduction méthodologique, à la fois théorique et pratique, à l'histoire des idées politiques. Nous étudierons *The Federalist* qui rassemble les contributions de Alexander Hamilton, John Jay et James Madison au débat sur la ratification de la Constitution Fédérale de 1787. Devenu un classique de la pensée politique américaine, souvent utilisé par les Juges de la Cour Suprême, cet écrit n'est cependant pas un mode d'emploi de la Constitution, mais bien un texte polémique qui propose une lecture idéologique des futures institutions américaines. L'appréhension de la nature de ce texte permet donc de l'analyser en dehors de la voie qui le considère comme un écrit délivrant une vérité toute faite sur la Constitution. La prise en compte des contextes dans lesquels il s'insère fait partie intégrante de la méthode d'interprétation que nous appliquerons ici.

Bibliographie sélective :

HAMILTON, A. JAY, J. MADISON, J. *The Federalist*. Edited by Robert Scigliano. New York: The Modern Library, 2001. (Traduction : -. *Le Fédéraliste*. Traduction d'André Tunc. Economica, 1988) Edition en ligne sur le site de la Library of Congress, THOMAS : <http://thomas.loc.gov/home/histdox/fedpapers.html>

EPSTEIN, David. *The Political Theory of 'The Federalist'*. Chicago : Chicago University Press, 1984.

MARIENSTRAS, Elise. WULF, Naomi. *The Federalist Papers. Défense et illustration de la Constitution fédérale des Etats-Unis*. Paris: CNED/PUF, 2010.

WILLS, Gary. *Explaining America : The Federalist*. (1981). Penguin Books, 2001.

Les cours se dérouleront en français et en anglais. L'étude du texte s'appuiera sur sa version en anglais.

Mode d'évaluation : Devoir sur table

**C. FILIPPI-DESWELLE** (6 premières séances) et **M. QUIVY** (6 dernières séances), *Théories et pratiques de la linguistique de l'énonciation*

Mme Filippi-Deswelle (6 premières séances) et Mme Quivy (6 dernières séances)

Ce séminaire a pour but d'approfondir les notions de grammaire linguistique étudiées en Licence (groupe nominal, groupe verbal et syntaxe) en les resituant dans leur contexte historique (courants linguistiques de l'énonciation), et en les développant sur les plans théorique et pratique. Les problèmes seront posés à partir du français, puis l'accent sera mis plus particulièrement sur la grammaire de l'anglais. La lecture d'articles permettra de mieux comprendre les fondements des concepts linguistiques et de mettre en perspective les opérations mentales dont les textes (étudiés conjointement) sont la trace à travers les marqueurs et opérateurs qui les constituent. La bibliographie précise sera donnée lors de la première séance.

- BOUSCAREN, Janine, CHUQUET, Hélène, CHUQUET, Jean et Gilbert, Eric, *Glossaire français-anglais de terminologie linguistique, Théorie des opérations énonciatives :*

*définitions,* *terminologie,* *explications,*  
[http://www.sil.org/linguistics/Glossary\\_fe/defs/TOEFr.asp](http://www.sil.org/linguistics/Glossary_fe/defs/TOEFr.asp)

- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Opérations et représentations*, Tome 1, collection l'Homme dans la langue, Gap, Ophrys, 1990.
- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Formalisation et opérations de repérage*, Tome 2, collection l'Homme dans la langue, Gap, Paris, Ophrys, 1999, (1999a).
- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Domaine notionnel*, Tome 3, collection l'Homme dans la langue, Gap, Paris, Ophrys, 1999 (1999b).
- GROUSSIER, Marie-Line et Rivière, Claude, *Les mots de la linguistique, Lexique de linguistique énonciative*, Paris, Ophrys, 1996.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit de 2h

## MASTER 2

### SEMESTRE 9

#### **LND4CU1** UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

**LND4C11C** *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : J. Underhill: Thème (Cours mutualisé : 9h sur les 24h du thème agrégation)

**LND4C12C** *Rédaction du mémoire en langue étrangère* : Cécile Vallée, Philippe Romanski [Cours mutualisé avec 9h sur les 24h de thème du ME]

**LND4C13C** *Langue et traduction* : Version (Cours mutualisé : 9h sur les 24h de la version agrégation)

#### **UE2**

**LND4CU2** Les deux cours sont obligatoires

**LND4C21C** **Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. M. Martinez** : *Humour et modernité au XVIIIème siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy.*

**LND4C22C** **Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. A-L. TISSUT** : *Littérature américaine contemporaine : parcours de lecture*

### DESCRIPTIF DES COURS

**M. MARTINEZ** : *Humour et modernité au XVIIIème siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy.*

Oeuvre au programme : Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, ed. Melvyn New, Penguin Classics (surtout les volumes 1, 2, 7, 8 et 9).

Les étudiants devront avoir lu l'œuvre avant le début des cours.

A l'instar des livres de Rabelais ou Cervantès qui ont changé le cours de l'histoire littéraire, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* apparaît comme une œuvre fondatrice de la modernité romanesque. Jouant de tous les registres du comique, elle fait de l'esprit de sérieux sa cible privilégiée. L'exploration autobiographique à laquelle se livre Tristram est en réalité le récit d'une naissance et l'annonce d'une mort : naissance d'un personnage et d'une forme humoristique, mort d'un héros et d'un mode de représentation satirique. Ainsi, ce « roman moderne » ou *novel* offre une anatomie joyeuse et cocasse des techniques narratives propres à ce genre nouveau. Mais le récit de Tristram, héros splénétique à la triste figure, illustre de surcroît le glissement épistémologique de l'humeur physiologique à l'humour comique qui s'effectue au XVIIIe siècle.

L'objectif de ce séminaire est de procéder à une analyse textuelle de l'humour et de mener une réflexion plus large sur cette forme comique à partir de l'œuvre de Sterne. Les différentes théories développées dans ce domaine permettront de dégager les paramètres qui constituent l'essence de l'humour, de distinguer ce mode comique spécifique de formes connexes comme notamment l'ironie, et de s'interroger sur les affinités entre le genre nouveau (*novel*) qui émerge au XVIIIe siècle et l'humour dont la notion se définit à la même époque.

En raison de cette double approche, à la fois textuelle et théorique, synchronique et diachronique, ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements.

En effet bien que le travail de réflexion porte sur une œuvre particulière, un genre spécifique, une époque et un domaine précis, les outils d'analyse mis au point sont transposables à d'autres périodes et d'autres littératures comiques.

Le texte original de l'édition Penguin Classics sera utilisé pour l'analyse des textes. Les étudiants non spécialistes des études anglophones pourront s'aider de l'une des deux traductions existantes. Celle de Charles Mauron, *Vie et opinions de Tristram Shandy*, Garnier Flammarion, ne rend pas justice au texte qu'elle appauvrit et dont elle supprime toutes les innovations typographiques. Celle plus récente de Guy Jouvét, *La Vie et les opinions de Tristram Shandy*, aux éditions Tristram, respecte l'esprit et la lettre de l'auteur même si le traducteur tend à exagérer les effets de style.

Bibliographie indicative :

- Defays, Jean-Marc. Le comique. Paris : Seuil, « Mémo », 1996.
- Emelina, Jean. Le Comique. Essai d'interprétation générale. Paris : SEDES, 1991.
- Escarpit Robert. L'Humour. Paris : PUF, « Que sais-je ? », 1960.
- Freud, Sigmund. *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. 1905. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1986.
- ---. « L'humour. » *L'inquiétante étrangeté et autres essais*. 1927. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1985.
- Jardon, Denise. Du Comique dans le texte littéraire. Bruxelles/Paris : De Boeck-Duculot, 1988.
- Pollock, Jonathan. Qu'est-ce que l'humour ? Paris : Klincksieck, 2001.

Evaluation : mini dossier

**Laboratoire ERIAC. A-L. TISSUT : Littérature américaine contemporaine : parcours de lecture**

Seront étudiées dans ce séminaire quelques voix de la littérature américaine contemporaine, qui chacune à sa manière reflète son temps. On abordera le rapport spécifique de lecture auquel chaque œuvre invite, pour poser plus largement la question de la réception de l'œuvre et des spécificités esthétiques de l'art contemporain.

Par la prise en compte de leur contexte de production et du matériau qu'elles travaillent et transforment, on interrogera les modalités d'inscription de ces œuvres dans un moment culturel. L'analyse minutieuse de la lettre et de la facture des œuvres sera croisée à un état des lieux de la critique contemporaine et de quelques grands courants philosophiques. On se demandera quel parti tirer de la lecture de textes réputés difficiles, quels enseignements et plaisirs naissent de la déroute.

Les œuvres ci-dessous sont à lire pour le début du séminaire (dans l'édition indiquée) ; des textes théoriques seront distribués en classe.

- DeLillo, Don : *Point Omega* . London: Picador, 2010.
- Everett, Percival. *Erasure*. London: Faber & Faber, 2004.
- Tomasula, Steve. *VAS, an Opera in Flatland*. The University of Chicago Press, 2002.

Evaluation : dissertation en anglais.

## SEMESTRE 10

LND4DU1 UE1

**LND4D12C** Laboratoire CORPUS. Politique et société. A. Capet : *La société britannique en quête de repères, 1919-1951*

**LND4D13C** Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. A. WICKE, « *Move. Walk. Run* » (Toni Morrison). *Les récits de migration afro-américains*.

### DESCRIPTIF DES COURS

**A. CAPET**, *La société britannique en quête de repères, 1919-1951*

Bien que la Grande-Bretagne ait figuré au premier rang des vainqueurs de la première Guerre mondiale, elle en sort considérablement affaiblie, derrière les apparences de triomphalisme. La guerre a profondément transformé les données de l'économie mondiale, dont l'activité était un moteur essentiel de la fragile prospérité britannique: c'est en effet lorsque les échanges commerciaux restent anémiques au cours des années 1920 qu'on s'aperçoit de cette fragilité, dont les conséquences intérieures sont d'une ampleur considérable. Comment répartir des richesses en baisse? Comment tenir la promesse hâtive de Lloyd George, «construire un pays digne de héros»? Pis encore, le cœur n'y est plus: beaucoup -et non seulement quelques intellec-tuels caricaturaux- voient dans les événements qui empêchent le redémarrage de la croissance la chronique annoncée par Marx et les bolcheviks (qui eux sont bien vivants, et fort actifs sur la scène politique européenne) de la mort du capitalisme, et à sa suite de la démocratie bourgeoise (lire: parlementaire). Pourquoi vouloir sauver un «système» qui fait chaque jour la preuve depuis l'Armistice qu'il ne peut plus fonctionner, car il était fondé sur des bases qui ont été emportées par la tourmente de 1914-1918? Où sont dès lors les vraies valeurs de la vie en société pour un Britannique, «progressiste» ou «réactionnaire», de l'après-1918?

C'est le péril mortel de mai-juin 1940 qui mettra fin à ces interrogations -non pas définitivement- mais «pour la durée de la guerre ». Les lendemains qui chantent en 1945 avec la carte blanche donnée par les urnes au Parti travailliste seront bientôt des lendemains qui déchantent, symbolisés par le renvoi pour treize ans du même parti en 1951.

L'analyse des politologues d'alors est simple (simpliste) : le peuple veut la « société d'abondance » - les conservateurs la lui ont promise, le peuple a tranché. On sait hélas que l'on ne vit pas seulement de pain : les Britanniques n'échappent pas à la règle - et ce sera l'objet principal du séminaire que d'examiner les repères et valeurs que l'on a successivement tenté de leur proposer entre 1919 et 1951 pour rétablir cet optimisme et ce dynamisme que le monde entier prêtait à cette société en apparence aussi sûre de la solidité de ses fondations en 1914.

Évaluation : mini-dossier

**A. WICKE**, « *Move. Walk. Run* » (Toni Morrison). *Les récits de migration afro-américains*

Dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les États-Unis ont connu un mouvement, aussi important que régulier et soutenu, de la population afro-américaine du Sud vers les grands centres urbains du Nord. Depuis les premiers textes de Paul Dunbar à l'aube du XX<sup>e</sup> siècle jusqu'à *Jazz*, de Toni Morrison (1992), le récit de migration (autobiographie, fiction, poésie, musique, photographie ou tableaux) apparaît comme l'une des formes culturelles dominantes de cette communauté. Ce type de récit propose également une autre géographie américaine, une exploration du



paysage urbain américain, une réflexion sur les notions de pouvoir, de domination, de lutte pour l'émancipation.

Le cours sera mené en français et s'appuiera sur des textes littéraires (extraits de romans, paroles de chansons, poèmes), comme sur des documents iconographiques, et s'attachera à montrer la diversité et la richesse de cette tradition artistique.

Évaluation : mini-dossier.

# MASTER LIS PARCOURS ESPAGNOL<sup>3</sup>

## MASTER 1

### SEMESTRE 7

#### UE3 Langue pour la recherche

**LND1A31C** **Pratiques langagières** J. Vicente Lozano. Cours en français ou en espagnol selon le public. (Cours mutualisé avec « Traductologie espagnole »). Lundi 13h-15h, les six premières semaines.

#### **LIDU75C** UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

**LND1A47C** **Systèmes et théories littéraires.** Miguel Olmos *Le personnage féminin (littérature espagnole, XXe siècle)*. Cours en espagnol et / ou en français, en fonction des inscrits.

**LND1A48C** **Systèmes et théories littéraires.** Marie-José Hanaï, *Le nouveau roman historique hispano-américain*. Cours en espagnol et / ou en français, en fonction des inscrits.

**LND1A49C** **Corps et théâtre.** Milagros Torres *Le théâtre tragique au Siècle d'Or (I)*. Cours en espagnol.

**LND1A4AC** **Politique et idées.** Serge Buj, *Pensée politique, pensée sociale, franquisme et transition. Espagne 1940-1977*. Cours en espagnol -ou en français, selon l'assistance-

**LND1A4BC** **Identités culturelles.** Marie-Lucie Copete et Youssef El Alaoui, *Pouvoir et religion dans la Monarchie Catholique à la fin du XVIe siècle (I)*. Cours en espagnol (mutualisés avec la préparation à l'agrégation).

## DESCRIPTIF DES COURS

**José VICENTE LOZANO**, *Pratiques langagières / Traductologie espagnole*

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Bibliographie :

GARCÍA YEBRA Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982

WANDRUSKA Mario, *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos, 1976

---

<sup>3</sup> Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

**Miguel OLMOS**, *Le personnage féminin (littérature espagnole, XXe siècle)*

Étude sur la caractérisation des personnages féminins (description, motivations) et réflexion sur le problème de leur possible spécificité dans le cadre d'une théorie des actants narratifs. Nous aborderons la question à partir d'une courte série de nouvelles et de contes. Textes au programme :

Ramón del Valle-Inclán, *Femeninas. Epitalamio* [1893-1897], éd. A. de Zubiarre, Madrid, Espasa-Calpe, 2010 ; Agustín García Calvo, *¿ Qué coños ? Cinco cuentos y una charla* [1990], Madrid, Lucina, 2010

*Bibliographie :*

BRÉMOND Claude, *Logique du récit*, Paris, Seuil, 1973

DÍAZ-DIOCARETZ Myriam ; ZAVALA Iris M., *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana)*, Madrid, 1993

JOUBE Vincent, *L'Effet-personnage dans le roman*, Paris, P.U.F., 2004

LITVAK Lili, *Erotismo fin de siglo*, Barcelona, Antoni Bosch, 1979

SULLÀ Enric, *Teoría de la novela : antología de textos del siglo XX*, Barcelona, Crítica, 1996

Évaluation : examen terminal écrit ; mini-dossier possible (sur demande de l'étudiant).

**Marie-José HANAÏ**, *Le nouveau roman historique hispano-américain*.

Ce cours s'intéressera à la production hispano-américaine de ce que la critique a choisi d'appeler, à partir des études de Fernando Aínsa en particulier, le « nouveau roman historique ». Celui-ci se décline selon une diversité de modalités d'écriture qui ne fait qu'illustrer la complexité d'un genre que d'aucuns ont pu juger comme une sous-catégorie, un moule facile qui s'attire un public s'installant dans l'habitude. Mais sous cette étiquette, le critique et le chercheur doivent mettre en évidence une dynamique toujours renouvelée qui sous-tend les délicates relations entre l'Histoire et la fiction. Depuis les années 1990, il semble que les colloques et études multiplient les réflexions sur ce genre littéraire, prouvant qu'il n'est pas aisé de définir le roman historique de façon unitaire, sans doute parce que l'écriture de fiction et l'écriture historiographique sont à la fois proches et distantes. Le positionnement méthodologique du cours reposera donc sur l'examen des modalités par lesquelles la fiction romanesque envisage l'Histoire et le maniement qu'elle peut en faire : comment s'opère la translation d'une Histoire externe à la fiction romanesque à une Histoire travaillée comme un élément constitutif de cette dernière ? Ceci implique de travailler sur la faculté développée par le roman historique postmoderne de réfléchir sur ses propres procédés et d'intégrer les enjeux de sa propre écriture à la représentation offerte au lecteur. Une série d'exemples choisis illustrera l'observation théorique de ce genre.

*Bibliographie :*

*América*, Cahiers du CRICCAL, n°14, « Histoire et imaginaire dans le roman hispano-américain contemporain », Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994.

CICHOCKA Marta, *Entre la nouvelle histoire et le nouveau roman historique. Réinventions, relectures, écritures*, Paris, L'Harmattan, 2007.

DOMENELLA Ana Rosa (coord.), *(Re)escribir la historia desde la novela de fin de siglo*, Mexico, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, Porrúa, 2002.

FERNÁNDEZ PRIETO Celia, *Historia y novela : Poética de la novela histórica* (1998), Pamplona, Universidad de Navarra, 2003.

HERNÁNDEZ LÓPEZ Conrado (coord.), *Historia y novela histórica*, México, Colegio de Michoacán (Coloquio de 2001), 2004.

JITRIK Noé, *Historia e imaginación literaria. Las posibilidades de un género*, B. Aires, Biblos, 1995.

KOHUT Karl (ed.), *La invención del pasado. La novela histórica en el marco de la posmodernidad*, Frankfurt / Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 1997.

MENTON Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.

PERKOWSKA Magdalena, *Historias híbridas. La nueva novela histórica latinoamericana (1985-2000) ante las teorías posmodernas de la Historia*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008.

PONS María Cristina, *Memorias del olvido. La novela histórica de fines del siglo XX (Del Paso, García Márquez, Saer)*, México, s. XXI, 1996.

PULGARÍN Amalia, *Metaficción historiográfica : la novela histórica en la narrativa hispánica posmodernista*, Madrid, Fundamentos, Espiral hispanoamericana, 1995.

SEYDEL Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Évaluation : devoir sur table (examen terminal) ou mini-dossier.

**Milagros TORRES**, *Le théâtre tragique au Siècle d'Or, (I / II)*.

Partant d'Aristote, le cours se propose d'examiner la spécificité de la tragédie espagnole du Siècle d'Or (texte et spectacle). Une étude approfondie de la pièce *El castigo sin venganza* de Lope de Vega permettra aux étudiants d'élargir les perspectives vers les autres auteurs tragiques de la période.

*Bibliographie :*

La bibliographie sera donnée en cours.

Évaluation : mini-dossier.

**Serge BUJ**, *Pensée politique, pensée sociale, franquisme et transition. Espagne 1940-1977*

Si le franquisme est souvent analysé comme une entité historique détachée de l'histoire nationale, comme un objet en soi ou comme une parenthèse obscure héritée de facteurs politiques et idéologiques extérieurs (cet *Age des extrêmes* que fut le XX<sup>ème</sup> siècle selon une formule célèbre d'Eric Hobsbawm), l'étude approfondie de la pensée politique et sociale qui l'accompagna et tenta de lui donner une certaine légitimité intellectuelle permet de nuancer cette vision trop tranchée de l'histoire du XX<sup>ème</sup> siècle espagnol. En partant des textes fondateurs de la pensée politique du franquisme, depuis le conservatisme catholique de Juan Donoso Cortés, la sociologie de la famille de Severino Aznar, les penseurs conservateurs de la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, notamment influencés par la pensée juridico-politique allemande. Les questions de la forme et du modèle d'Etat, de son unité historique et culturelle, d'une définition du corps social comme acteur du processus institutionnel, des perspectives à moyen terme d'un avenir sans Franco, seront au centre de cette étude.

*Bibliographie :*

CLAVERO Bartolomé, *Evolución histórica del constitucionalismo español*, Madrid, Tecnos, 1986..

DÍAZ Elías, *Estado de derecho y sociedad democrática*, Madrid, Cuadernos para el Diálogo, 1966.

DONOSO CORTES Juan, *Ensayo sobre el catolicismo, el liberalismo y el socialismo. Otros escritos*, col. Clásicos Universales n° 107, Ed. Planeta, 1985, préface de Manuel Fraga Iribarne.

ELORZA Antonio, LOPEZ ALONSO Carmen, *Arcaísmo y modernidad, Pensamiento político en España, siglos XIX y XX*, Biblioteca Historia 16, n° 15, Madrid, 1989, 251 pp.

FRAGA IRIBARNE Manuel, *El pensamiento conservador español*, Planeta, 1981, 460 pp.

FUSI Juan Pablo, *Franco, autoritarismo y poder personal*, Taurus, Madrid, 1985, 326 pp.

GALLEGO Ferrán, *El Mito de la Transición, La crisis del franquismo y los orígenes de la democracia (1973-1977)*, Crítica, Madrid, 2008, 845 pp.

HÜSLER Angelo, *Du franquisme à la démocratie, effondrement ou évolution d'un régime ?*, Lausanne, Editions L'Age d'Homme, 2003, 133 pp.

MARAVALL José María, *La confrontación política*, Taurus Pensamiento, Madrid, 2008, 282 pp.

RUBERT DE VENTOS Xavier, *Nacionalismos, el laberinto de la identidad*, Espasa Bolsillo, Madrid, 1999, 241 pp.

Articles de la *Revista de Estudios Políticos* (1941-1977, ISSN: 0048-7694)

Les noms d'auteurs et intitulés d'articles seront précisés en cours de séminaire.

Consultables à l'adresse suivante: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1166>

Mode d'évaluation: Examen écrit terminal (analyse de document)

**Marie-Lucie COPETE et Youssef EL ALAOUI**, *Pouvoir et religion dans la Monarchie Catholique à la fin du XVIe siècle (I / II)*. Cours en espagnol.

La Compagnie de Jésus, dont l'objectif était, comme l'indiquait Ignace de Loyola, de « réformer le monde », entreprit dès sa fondation (1540) un travail d'acculturation des milieux populaires en Europe à travers les missions intérieures et dans les territoires coloniaux, dès qu'elle put s'y installer, de conversion des Indiens. Cette évangélisation, dont l'historiographie récente a bien dégagé les caractéristiques, renferme une évidente dimension religieuse : il s'agissait de conquérir ou de reconquérir des territoires à la foi catholique. En parallèle, les jésuites s'inscrivirent dans une réflexion, particulièrement intense à la fin du XVIe siècle, sur le pouvoir, ses origines et ses évolutions, ses liens avec la religion. Ce moment correspond à la construction d'un catholicisme tridentin tant en Europe que dans le Nouveau Monde. Au Pérou, la première évangélisation, que remit en cause le IIIe concile de Lima sous le gouvernement du vice-roi Toledo mandaté pour fixer les cadres de la société coloniale, avait provoqué d'intenses débats. Ils traduisaient en partie l'aspiration des religieux, envoyés par la métropole pour convertir les autochtones, à fonder sur les territoires américains une Église primitive que les Indiens, perçus comme de « bons sauvages », rendaient possible puisqu'ils partageaient avec les hommes des origines de l'humanité les qualités qui déterminaient l'âge d'or. Ainsi les Indes lointaines rejoignaient les « Indes de l'intérieur » que les missionnaires découvraient dans les espaces ruraux européens. Les paysans européens partageaient avec les indigènes américains l'ignorance, ou la méconnaissance, du catholicisme, c'est ce qui justifiait une offensive évangélisatrice qui invitait au salut par la conversion. En Espagne, cette situation était accentuée par la présence d'une importante minorité de descendants de musulmans, les Morisques, dont la situation était

souvent comparée à celle des Amérindiens ; nombre de missionnaires jésuites américains avaient, auparavant, fait leurs armes auprès des Morisques espagnols.

La préréforme de l'Église, puis les directives du concile de Trente ainsi que l'orthodoxie imposée par le Saint-Office de l'Inquisition orientèrent, tant les religieux que les laïcs, sur la voie d'une rénovation des structures d'encadrement des fidèles qui transforma villes et campagnes en de véritables laboratoires socio-religieux. En parallèle à ce mouvement, la philosophie politique, dopée par les débats sur la liberté des Indiens et les Justes Titres du milieu du siècle, ainsi que par la question du maquiavélisme investit la réflexion sur l'origine, les formes du pouvoir et la question du « bon gouvernement ». C'est dans ces contextes politiques, religieux et intellectuels que s'inscrivent les auteurs jésuites et les œuvres étudiés dans ce séminaire : José de Acosta, *De procuranda Indorum salute*, 1588 ; *Id.*, *Historia natural y moral de las Indias*, 1590 ; Pedro de Ribadeneyra, *Tratado de las virtudes que debe tener el príncipe cristiano*, 1595 ; Juan de Mariana, *De Rege et regis institutione*, 1599. L'œuvre du jésuite d'origine morisque, Ignacio de las Casas, *De los moriscos de España (1605-1607)*, nous permettra de porter des regards croisés entre les « Indes de l'extérieur » et les « Indes de l'intérieur ».

Le séminaire se déroule sur deux semestres. Au cours du premier, les cours seront consacrés à l'analyse des contextes, politiques, religieux et intellectuels des œuvres qui seront analysées au deuxième semestre. Un polycopié sera distribué aux étudiants.

#### *Bibliographie :*

BIRELEY Robert, « Les jésuites et la conduite de l'État baroque », dans Luce Giard et Louis de Vaucelles (dir.), *Les jésuites à l'âge baroque, 1540-1640*, Grenoble, Jérôme Millon, 1996, p. 229-242

COPETE Marie-Lucie, « De la escritura de la misión a la cultura política: saberes contextualizados en el *Compendio* (1619) del jesuita Pedro de León », dans Charlotte De Castelneau-L'Estoile, Marie-Lucie Copete, Aliocha Maldavsky et Ines Zupanov, *Missions d'évangélisation et circulation des savoirs, XVIe-XVIIIe siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 2011, p. 351-374

———, « Le *Discurso de las cosas de la Compañía* (1605) de Juan de Mariana », dans Pierre-Antoine Fabre et Catherine Maire (dir.), *Les Antijésuites. Discours, figures et lieux de l'antijésuitisme à l'époque moderne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, p. 165-178

DE CERTEAU Michel, *L'écriture de l'histoire*, Paris Gallimard, 1975

EL ALAOUI Youssef, *Jésuites, Morisques et Indiens. Étude comparative des méthodes d'évangélisation de la Compagnie de Jésus d'après les traités de José de Acosta (1588) et d'Ignacio de las Casas (1605-1607)*, Paris, Honoré Champion, 2006

———, « L'évangélisation des morisques ou comment effacer les frontières religieuses », *Cahiers de la Méditerranée* [En ligne], 79 | 2009, mis en ligne le 16 juin 2010, URL : <http://cdlm.revues.org/index4905.html>

———, « El jesuita Ignacio de las Casas y la defensa de la lengua árabe : Memorial al padre Cristóbal de los Cobos, provincial de Castilla (1607) », *Areas : Revista Internacional de ciencias sociales*, n°30, 2011, p. 11-28. En ligne. URL : <http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/27077/1/01%20Areas%2030%20EI%20Alaoui.pdf>

ESTENSSORO FUCHS Juan Carlos, *Del paganismo a la santidad. La incorporación de los indios del Perú al catolicismo (1532-1750)*, LIMA, IFEA, 2003

ELLIOTT John H., *Imperios del mundo atlántico. España y Gran Bretaña en América (1492-1830)*, Madrid, Taurus, 2006

- , « El descubrimiento de América y el descubrimiento del hombre », dans *Id.*, *España y su mundo, 1500-1700*, Madrid, Alianza Editorial, 1991, p. 66-91
- FERNÁNDEZ-SANTAMARÍA J.A., *La formación de la sociedad y el origen del Estado. Ensayos sobre el pensamiento político español del Siglo de Oro*, Madrid, Centro de Estudios Constitucionales, 1997
- FRANCO LLOPIS Francisco de Borja, *Espiritualidad, Reformas y Arte en Valencia (1545-1609)*, thèse de doctorat soutenue le 2 octobre 2009, Université de Barcelone. En ligne.  
URL : [http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/2014/FBFL\\_TESIS.pdf?sequence=1](http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/2014/FBFL_TESIS.pdf?sequence=1)
- HARTOG François, *Anciens, modernes, sauvages*, Paris, Galaade Éditions, 2005
- HÖPFL Harro, *Jesuit Political Thought. The Society of Jesus and the State, c. 1540-1630*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004
- LOZANO NAVARRO Julián J., *La Compañía de Jesús y el poder en la España de los Austrias*, Madrid, Cátedra, 2005
- MILHOU Alain, « La Péninsule ibérique, l’Afrique, l’Asie et l’Amérique (1450-1530) » et « La Péninsule ibérique, l’Afrique, l’Asie et l’Amérique », dans MAYEUR, Jean-Marie *et al.*, *Histoire du christianisme des origines à nos jours*, t.VII : Marc VENARD (dir.), *De la réforme à la Réformation (1450-1530)*, p. 377-408 et 521-616 ; t. VIII : Marc VENARD (dir.), *Le temps des confessions (1530-1620/30)*, p. 595- 785, Paris, Desclée, 1994 et 1992
- , *Pouvoir royal et absolutisme dans l’Espagne du XVIe siècle*, Toulouse-Le Mirail, PUM, 1999
- PAGDEN Anthony, *El imperialismo español y la imaginación política : estudios sobre la teoría social y política europea e hispanoamericana (1513-1830)*, Madrid, Alianza Editorial, 1991
- , *La caída del hombre natural. El indio americano y los orígenes de la etnología comparativa*, Madrid, Alianza Editorial, 1988
- PEREDA Felipe, *Las imágenes de la discordia. Política y poética de la imagen sagrada en la España del 400*, Madrid, Marcial Pons, 2007

Évaluation : examen terminal ou mini-dossier.

## SEMESTRE 8

### **LND1BU4U** UE4 Séminaires de spécialité

**5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours**

**LND1B47C** **Systèmes et théories littéraires.** Miguel Olmos, *Paroles de chansons populaires contemporaines (1950-2000) I*. Cours en espagnol et / ou en français, en fonction des inscrits.

**LND1B48C** **Corps et théâtre.** Milagros Torres, *Le théâtre tragique au Siècle d'Or (II)*. Cours en espagnol.

**LND1B49C** **Systèmes et théories littéraires.** Marie-José Hanaï, *Histoire, mémoire, fiction dans le roman mexicain contemporain*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

**LND5B4DC** **Identités sociales et collectives.** J Marie-Lucie Copete et Youssef El Alaoui, *Pouvoir et religion dans la Monarchie Catholique à la fin du XVIe siècle (II)*. Cours en espagnol (mutualisés avec la préparation à l'agrégation).

**LND5B4EC** **Politique et idées.** Serge BUJ, *Barcelona, ciudad antagónica*. Cours en espagnol -ou en français, selon l'assistance-.

## DESCRIPTIF DES COURS

**Miguel OLMOS**, *Paroles de chansons populaires contemporaines (1950-2000) I*.

Il a été dit que personne n'échappe à la chanson. Il s'agira, dans ce cours, de bien écouter ses paroles ; c'est-à-dire de les *transcrire* –ce qui peut s'avérer problématique, en raison d'une grande variété géographique, chronologique, culturelle et même linguistique – et de les analyser d'un point de vue poétique, dans le but d'esquisser une classification thématique, générique ou formelle. Les « styles » de la chanson contemporaine sont très divers. On y retrouve des paroles traditionnelles et leurs imitations plus ou moins réussies, des compositions nouvelles, des textes littéraires classiques... La chanson contemporaine est l'un des champs où la parole garde toujours toute sa puissance. Grâce à la musique ?

### *Bibliographie :*

Maryse Bertrand, *Si me quieres escribir. Canciones poéticas y de combate de la Guerra de España*, Madrid, Calambur, 2009

Daríá Jaramillo Agudelo, *Poesía en la canción popular latinoamericana : un cancionero*, Valencia, Pre-textos, 2009.

Antonio Machado y Álvarez, *Cantes flamencos y cantares*, éd. E. Baltanás, Madrid, Espasa, 1998.

Jesús Ordovás, *Los discos esenciales del pop español*, Madrid, Lundberg, 2010

Serge Salaün, *El cuplé (1900-1936)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1990.

Luis Torrego Egido, *Canción de autor y educación popular (1960-1980)*, Madrid, Eds. de la Torre, 1998

Manuel Vázquez Montalbán, *Cancionero general del franquismo*, Barcelona, 2000.

Évaluation : examen terminal (dissertation ou commentaire de texte plus question de cours) ; mini-dossier possible sur demande de l'étudiant.



**Milagros TORRES**, *Le théâtre tragique au Siècle d'Or (II)*.

Voir **LND1A49C**

Évaluation : mini-dossier.

**Marie-José HANAÏ**, *Histoire, mémoire, fiction dans le roman mexicain contemporain*.

L'objet d'étude de ce séminaire se situe dans la continuité directe de celui proposé au premier semestre de l'année universitaire : l'un des enjeux du nouveau roman historique est précisément de problématiser, dans l'univers et par les ressorts de la fiction, les liens complexes entre l'Histoire et la mémoire. Nous développerons ainsi un élément majeur qui aura été signalé précédemment, à savoir l'exploration que font les romanciers du processus mémoriel dans la création d'une autre Histoire. L'écriture romanesque participe aux questionnements épistémologiques qui prennent place dans une réflexion continue sur la fonction de la mémoire dans la constitution de l'Histoire des peuples et des sociétés. Les récents débats lancés par les historiens à propos du devoir de mémoire et de la pratique mémorielle actée par des cérémonies, insistent sur le problème posé par la considération qui est faite de la mémoire. L'invention d'une Histoire fictionnelle fait appel aux potentialités constructives des histoires individuelles nées du parcours des personnages romanesques. En intégrant l'apport de la mémoire individuelle à la dynamique de l'histoire fictionnelle, le roman historique, considéré comme métafiction historiographique dans les termes de Linda Hutcheon, peut interroger l'écriture de l'Histoire en confrontant les dimensions individuelle, familiale, historique de la mémoire. Le roman se présente ainsi comme un possible laboratoire où les auteurs mettent à l'épreuve des dynamiques, des alliances, des oppositions. Afin de concrétiser cette réflexion théorique liée à l'écriture fictionnelle, nous choisirons une production romanesque précise, avec un corpus d'étude, ce qui permettra de vérifier dans les textes à quel point la dialectique Histoire/mémoire entre dans le champ de questionnement et de création du roman historique.

*Corpus :*

DOMECQ, Brianda, *La insólita historia de la Santa de Cabora*, México, Planeta, Col. «Fábula», 1990.

MOLINA, Silvia, *La familia vino del norte*, México, Océano / Aguilar, León y Cal Editores, 1987 / 1990.

RIVERA GARZA, Cristina, *Nadie me verá llorar*, México / Barcelona, Tusquets / Tusquets, Colección « Andanzas », 1999 / 2003.

*Bibliographie :*

BERGSON, Henri, *Matière et mémoire* (1896), Paris, PUF, « Quadrige », 1985.

HÄHNEL-MESNARD Carola, Marie Liénard-Yeterian et Cristina Marinas (dir.), *Culture et mémoire. Représentations contemporaines de la mémoire dans les espaces mémoriels, les arts du visuel, la littérature et le théâtre*, Palaiseau, Les Éditions de l'École Polytechnique, juin 2008.

HALBWACHS, Maurice, *La mémoire collective* (1950), Paris, Albin Michel, 1997.

HUYSSSEN, Andreas, *En busca del futuro perdido. Cultura y memoria en tiempos de globalización* (1995), México, FCE, 2002.

LE GOFF, Jacques, *Histoire et mémoire* (1977), Paris, Gallimard, « Folio Histoire », 1988.

*La mémoire, entre histoire et politique*, *Cahiers français*, n°303, juillet-août 2001.

NOIRIEL, Gérard et FERRO, Marc, « Face à la guerre des mémoires, quelle liberté pour l'histoire ? » (débat), *Le Monde de l'Éducation*, février 2006, p. 78-85.

NORA, Pierre, *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1984-1986.

———, « La France est malade de sa mémoire » (entretien), *Le Monde* 2, 18 février 2006, p. 20-27.

——, « Liberté pour l'histoire ! », *Le Monde*, 11 octobre 2008.

NORA Pierre et BARNAVI Élie, « L'Histoire, victime de la mémoire ? » (débat), *Le Magazine Littéraire*, n°477, juillet-août 2008, p. 14-17.

POMIAN, Krzysztof, *Sur l'histoire*, Paris, Gallimard, 1999.

RICŒUR, Paul, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, « L'ordre philosophique », 2000.

Évaluation : devoir sur table (examen terminal) ou mini-dossier.

**Marie-Lucie COPETE et Youssef EL ALAOUI**, *Pouvoir et religion dans la Monarchie Catholique à la fin du XVIe siècle (II)*.

Voir descriptif de **LND1A4BC**

Évaluation : examen terminal ou mini-dossier.

**Serge BUJ**, *Barcelona, ciudad antagónica*.

Berceau de la *Renaixença*, Barcelone a vécu de profondes mutations urbanistiques (Ildefons Cerdà, le GATCPAC, la Barcelone de J.María Porcioles, Ricardo Bofill et son *Taller de arquitectura*). Cependant, outre la Barcelone architecturale et urbaine, il ya eu au cours du XXe siècle une Barcelone ouvrière et révolutionnaire, une Barcelone entreprenante (industrie, presse, édition), une Barcelone antifranquiste, une Barcelone de fiction (J. Marsé, E. Mendoza, L. Goytisoló, M. Vázquez Montalbán) et enfin une Barcelone capitale «périphérique», capitale d'une nation sans Etat. Nous proposons un parcours au travers de toutes les facettes de cette ville en empruntant des voies différentes: depuis sa réalité physique et matérielle, ses souffrances et ses violences jusqu'aux différentes formes de représentation, idées reçues ou symboles qui ont contribué et contribuent à faire et défaire sa légende.

*Bibliographie :*

CERDÀ Ildefonso, *Teoría general de la urbanización y aplicación de sus principios y doctrinas a la reforma y ensanche de Barcelona*, Edición facsímil, Ariel, Vicenç Vives, Barcelona, 1968, trois tomes.

BOHIGAS Oriol, *Polémica d'arquitectura catalana*, Barcelona, L'escorpí, Edicions 62, 1970, 95 pp.

DA CAL UCELAY Enric, *El imperialismo catalán*, EDHASA, 2003, 1097 pp.

FERRAS Robert, *Barcelone*, Paris, Editions Anthropos, 1977, 616 pp.

GAUDI Antoni, *Manuscritos, artículos, conversaciones y dibujos*, Murcia, Comisión de cultura, Col. De Arquitectura, 1982, 128 pp.

GOYTISOLO José Agustín, *Taller de Arquitectura*, Barcelona, EL Bardo, Lumen, 1977.

MARSÉ Juan, *Un día volveré*, Plaza i Janés, Barcelona, 1982.

MENDOZA Eduardo, *La ciudad de los prodigios*, Seix Barral, 1986.

MENDOZA Eduardo, *La verdad sobre el caso Savolta*, Seix Barral, 1975.

MENDOZA Cristina y Eduardo, *Barcelona modernista*, Barcelona, Planeta, 1989, 176 pp.

MUMFORD Lewis, *La cité à travers l'histoire*, Marseille, Agone, 1989-2011, 922 pp.

ORWELL George, *Homenaje a Cataluña*, Barcelona, Virus Narrativa, 1938-2001, 269 pp.

PFLIEGER Géraldine, *De la ville aux réseaux/dialogues avec Manuel Castells*, Presses Romandes, Lausanne, 2006, 320 pp.

SALVAT PAPASSEIT Joan, *Cincuenta poemas*, Barcelona, El Bardo, Lumen, 1977.

SERRAHIMA Maurici, *Realidad de Cataluña*, Barcelona, Aymá s.a.e., 1967, 156 pp.

UREÑA Gabriel, *Arquitectura Civil y Militar en el periodo de la Autarquía (1936-1945)*, Madrid, ISTMO, 1979, 352 pp.

Mode d'évaluation: Examen écrit terminal (analyse de document)

## MASTER 2

### SEMESTRE 9

#### **LND1CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)**

**LND1C11C** *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : Milagros Torres. Cours en espagnol.

**LND1C12C** *Rédaction du mémoire en langue étrangère ou en français* : Marie-José Hanaï. Cours en espagnol et en français.

**LND1C13C** *Langue et traduction* : Miguel Olmos. Cours en espagnol et en français.

### DESCRIPTIF DES COURS

**Milagros TORRES**, *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère*

Cette matière a pour but de fournir à l'étudiant des outils de recherche, des outils méthodologiques et bibliographiques, afin de faciliter l'accès à la conceptualisation indispensable à l'élaboration de travaux scientifiques.

Bibliographie :

RICOEUR, Paul, *La métaphore vive*, Paris, Seuil – Poche, 1997.

AQUIEN, M. et MOLINIE, G., *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Paris, LGF, 1996.

ECO, U., *Les limites de l'interprétation*, Paris, Le livre de poche, 1994.

ECO, U., *Lector in fabula*, Paris, Le livre de poche, 1989

Évaluation : oral / écrit

**Marie-José HANAÏ**, *Rédaction du mémoire (en langue étrangère ou en français)*

Travail concret sur les problèmes se posant aux étudiants à partir de la rédaction de leur mémoire de master : présentation et commentaire des citations, utilisation des sources, production du discours personnel...

Évaluation : contrôle continu.

**Miguel OLMOS**, *Langue et traduction* Problématique de la traduction littéraire, à partir à partir d'un choix de textes appartenant à *Bouvard et Pécuchet*, de Gustave Flaubert.

Bibliographie.

GINÉ JANER Marta ; DOMÍNGUEZ Yolanda (ed.), *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, Lleida, Universitat, 1999

LAFARGA MADUELL Francisco (coord.), *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona, PPU, 1989

PALACIOS BERNAL Concepción (coord.), *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, Murcia, Universidad, 2003

STEINER Georges, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Trad. L. Lotringer. Paris, Albin Michel, 1978.

Évaluation: Examen terminal écrit.

## LND1CU2 UE2

**LND1C22C** Laboratoire ERIAC Corps et théâtre. Milagros TORRES et Chantal PESTRINAUX, *Le héros tragique*. Cours en espagnol et en français.

Travail sur un sujet littéraire vaste à partir d'une anthologie de textes classiques et modernes. Il sera question de plusieurs personnages du théâtre espagnol classique ainsi que de Don Quichotte. Don Quichotte, un héros tragique ? Avant de pouvoir répondre à cette question, il nous faudra dans un premier temps examiner le processus de transformation du personnage de Cervantès qui semblait tout d'abord relever essentiellement du comique. Sous l'influence des romantiques allemands, anglais et français, la vision espagnole du chevalier de la Manche évolua radicalement, et c'est la figure du héros tragique que l'on apprit à découvrir. Dans le cadre de ce cours, nous nous intéresserons en particulier à la manière dont Miguel de Unamuno sut mettre en relief la dimension tragique de celui qu'il baptisa « le Christ espagnol ». Pour cela, nous nous appuierons principalement sur deux œuvres majeures du Recteur de Salamanque, à savoir *Vida de Don Quijote y Sancho* (1905) et *Del sentimiento trágico de la vida* (1913).

Bibliographie :

ARISTOTE, *Poétique*, Paris, Le livre de poche, 2006.

CANAVAGGIO Jean, *Don Quichotte, du livre au mythe. Quatre siècles d'errance*, Paris, Fayard, 2005

CEREZO GALÁN Pedro, *Las máscaras de lo trágico. Filosofía y tragedia en Miguel de Unamuno*, Madrid, Editorial Trotta, 1996

CLOSE Anthony, *La concepción romántica del Quijote*, Barcelona, Crítica, 2005

DOMENACH Jean-Marie, *Le Retour du tragique*, Paris, Seuil, 1967

RUIZ RAMON Francisco, *Historia del teatro español*, 2 vols. Madrid, Alianza, 1971

UNAMUNO Miguel de, *Vida de don Quijote y Sancho, según Miguel de Cervantes Saavedra, explicada y comentada por Miguel de Unamuno*, éd. Alberto Navarro, Madrid, Ediciones Cátedra, Letras Hispánicas, 27, 1998

———, *Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos*, pról. P. Félix García, Madrid, Espasa-Calpe, 1985

VERNANT Jean-Pierre, *Mythe et tragédie en Grèce ancienne*, Paris, La découverte, 2004.

THORET Y., *La théâtralité*, Paris, Dunod, 1993

Évaluation : examens oraux.

## SEMESTRE 10

**LND1DU1 UE1**

**LND1D12C** Laboratoire ERIAC. Linguistique et traduction. Jose VICENTE LOZANO  
*La langue des séries TV hispaniques.*

**LND1D13C** Laboratoire ERIAC. Identités culturelles. Javier RABASSO *Pensamiento visual poscolonial femenino / feminista en el mundo hispano contemporáneo: fotografía, cine, pintura.* Cours en espagnol et français

### DESCRIPTIF DES COURS

**Laboratoire ERIAC Jose VICENTE LOZANO** *La langue des séries TV hispaniques.*

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude des transferts linguistiques et des transferts culturels dans le monde hispanophone, à travers plusieurs versions télévisées d'un roman colombien, ainsi que vers les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou américaines).

#### *Bibliographie :*

AGOST Rosa, *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel, 1999.  
BEINHAUER Werner, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.  
LIPSKI John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

**Laboratoire ERIAC Javier RABASSO** *Pensamiento visual poscolonial femenino / feminista en el mundo hispano contemporáneo: fotografía, cine, pintura.* Cours en espagnol et français

Alice Rahon, Ana Mendieta, Leonora Carrington, Remedios Varo, Dora Maar, Nahui Ollin, Gerda Taro, Tina Modotti, Lola Cueto, María Izquierdo, Maruja Mallo, Leonor Fini, Dorothea Tanning, Unica Zürn, Frida Khalo, Elena Poniatowska, Katy Horna, Flora Fong, Lourdes Andrade, María Izquierdo, María Zambrano, Olga Costa, Claudia Llosa, Sara Gómez, Unica Zürn, Belkis Ayon, María Luisa Bemberg, Iciaír Bolláin sont quelques unes des artistes visuelles que nous allons étudier. L'objectif de ce séminaire est d'introduire quelques concepts fondamentaux de la théorie postmoderne, la pensée postcoloniale et la théorie féministe en rapport avec les mouvements d'avant-garde du monde hispanique contemporain. Nous verrons comment l'émergence au XXème siècle d'une pensée visuelle, sémiotique, féminine et/ou féministe (Kristeva) contribue au questionnement et à la déconstruction des principes de base notre épistème de la Modernité (Foucault). Nous allons souligner l'importance des artistes-femmes comme penseurs visuels dans le domaine de la photographie, peinture, cinéma, vidéo et les arts scéniques.

#### *Bibliographie :*

Appadurai, Arjun. *Après le colonialisme. Les conséquences culturelles de la globalisation.* Trad. Françoise Bouillot. Paris : Petite Bibliothèque Payot, 2005.  
Bernal Bermúdez, María Clara. *Más allá de lo real maravilloso: El surrealismo y el Caribe.* Bogotá : Ediciones Uniandes, 2006.  
Bhabha, Homi K. *Les lieux de la culture. Une théorie postcoloniale.* Trad. Françoise Bouillot. Editions Payot, 2007.  
Breton, André. *Le surréalisme et la peinture.* Paris : Gallimard, 1965.

- Butler, Cornelia & Mark, Lisa Gabrielle (eds.) *Wack! Art and the Feminist Revolution*. Cambridge, MA: The MIT Press, 2007.
- Butler, Judith. *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Barcelona: Paidós, 2007.
- Carro Fernández, Susana. *Mujeres de ojos rojos. Del arte feminista al arte femenino*. Gijón, Asturias: Ediciones Trea, 2010.
- Chadwick, Whitney. *Les femmes dans le mouvement surréaliste*. Paris : Editions Thames & Hudson, 2002.
- Cottingham, Laura. *Seeing Through the Seventies. Essays on Feminism and Art*. London : Routledge, 2002.
- De Laurentis, Teresa. *Alice doesn't. Feminism, Semiotics, Cinema*. Bloomington: Indiana University Press, 1984.
- Dolan, Jill. *The Feminist Spectator as Critic*. Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press, 1988.
- Fernández Retamar, Roberto. *Todo Calibán*. Milenio, No. ., Noviembre 1995.
- García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas*. Barcelona: Ediciones Paidós, 2001.
- Gonnard, Catherine & Lebovici, Elisabeth. *Femmes artistes, artistes femmes*. Paris: Hazan, 2007.
- Hutcheon, Linda. *A Theory of Parody. The Teachings of Twentieth-Century Art Forms*. New York and London: Methuen, 1985.
- Irigaray, Luce. *Espéculo de la otra mujer*. Madrid: Akal, 2007.
- Kuhn, Annette. *The Power of the Image. Essays on Representaton and Sexuality*. London & New York : Routledge & Kegan Paul, 1985.
- Mamayo, Patricia. *Historias de mujeres, historias del arte*. 3ª edición. Madrid: Ediciones Cátedra, 2010.
- Martinez-Collado, Ana. *Tendenci@s. Perspectivas feministas en el arte actual*. Murcia: Cendeac, 2005.
- Moi, Toril. *Teoría Literaria Feminista*. Madrid : Cátedra, 1988.
- Murcia Serrano, Inmaculada. *La razón sumergida. El arte en el pensamiento de María Zambrano*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2009.
- Nochlin, Linda. *Women, Art and Power and other Essays*. New York: Harper & Row, 1988.
- Paglia, Camille. *Sexual Personae. Art and Decadence from Nefertiti to Emily Dickinson*. New York: Vintage Books, 1991.
- Parker, Rozsika & Pollock, Griselda. *Old Mistresses. Womean, Art and Ideology*. London: Rivers Oram Publishers, 1981.
- Poniatowska, Elena. *Tinísima*. México: Ediciones Era, 1992.
- Poniatowska, Elena. *Leonora*. Barcelona: Seix Barral, 2011.
- Pollock, Griselda. *Encounters in the Virtual Feminist Museum. Time, Space and the Archive*. London: Routledge, 280.
- Rabassó, Francisco Javier. *De la pintura al cine, de Lam a Solás. Lecturas transculturales entre la pintura y el cine*. Buenos Aires: Ferreyra Editor, 2010.
- Rabassó, Francisco Javier. « 'El fridismo': identidades híbridas en la pintura mexicana a partir de Mi nana y yo de Frida Khalo », *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Vervuet, Belgique: iberoamericana, 2010. CD-rom.
- Reilly, Maura & Nochlin, Linda (eds.). *Global Feminisms. New directions in Contemporary Art*. New York: Brooklyn Museum y Merrell, 2007.
- Vergine, Lea. *L'altra metà dell'avanguardia 1910-1940. Pitrici e scultrici nei movimenti delle avanguardie storiche*. Milano: Il Saggiatore, 2005.

# MASTER LIS PARCOURS ÉTUDES ALLEMANDES ET AUTRICHIENNES<sup>4</sup>

## MASTER 1

### LIDS7B SEMESTRE 7

#### LND5AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS ALLEMAND

**LND5A31C Pratiques langagières** J. Obert [cours mutualisé avec 12h des 18h de la version ME allemand, sur les 9 premières semaines]  
Traduction de textes littéraires du 20<sup>ème</sup> siècle. Contrôle des connaissances : contrôle terminal (écrit).

#### LND5AU4 UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

**LND5A4CC Systèmes et théories littéraires.** Alice Hattenville : *Littérature allemande, 20<sup>e</sup> siècle.* (10h mutualisées avec les heures de M1 ME LLD2A3M3, en allemand).

**LND1A4AC Identités sociales et collectives.** C. Bouillot : *Civilisation allemande XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles* [Cours en allemand, 12h à prendre sur les 15 heures de master enseignement M1 ME]

**LND5A4EC Systèmes et théories littéraires.** Alexandra Richter : *Littérature allemande, 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles.* [12h à prendre sur les 17 de M1 ME]

## DESCRIPTIF DES COURS

**Alice Hattenville :** *Littérature allemande, 20<sup>e</sup> siècle.*

DESCRIPTIF cf. mémento du master enseignement

**C. BOUILLOT :** *Civilisation allemande XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.*

DESCRIPTIF cf. mémento du master enseignement

**A. RICHTER :** *Littérature allemande, 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles.*

DESCRIPTIF cf. mémento du master enseignement

---

<sup>4</sup> Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

**LND5BU4 UE4 Séminaires de spécialité**

**LND5B4DC** **Identités sociales et collectives.** J.-M. Winkler, *L'Europe dans les camps de concentration nazis. A l'exemple du camp de Mauthausen, en Autriche annexée (1938-1945)* [Cours en français, mutualisé avec 12h des cours de civilisation allemande du master enseignement]

**LND5B4CC** **Systèmes et théories littéraires.** Alice Hattenville, *Littérature allemande contemporaine.*

[Cours en allemand ou en français en fonction du public, mutualisé avec les 12h de littérature du ME)].

## DESCRIPTIF DES COURS

**J.-M. WINKLER**, *L'Europe dans les camps de concentration nazis. A l'exemple du camp de Mauthausen, en Autriche annexée (1938-1945).*

S'il est communément admis que le nazisme est une spécificité allemande, la dimension européenne de la lutte contre le nazisme est généralement méconnue. Au fur et à mesure des annexions, puis en fonction de l'avancés des troupes nazies, les opposants politiques des pays vaincus sont arrêtés, puis déportés dans les camps de concentration. A Mauthausen, camp de concentration nazi créé après l'annexion de l'Autriche et mis au service de l'industrie de guerre, les premiers détenus sont des droits communs et des détenus politiques allemands du Reich, rejoints ensuite par les représentants de l'intelligentsia polonaise, puis par les « Espagnols rouges » qui constituent la majeure partie des détenus jusqu'en 1942. A partir de 1941, les prisonniers de guerre soviétiques et les travailleurs forcés originaires d'URSS constituent progressivement le groupe le plus important. Leur histoire est encore largement méconnue, d'autant que la mortalité atteint des sommets parmi ces catégories. Les Juifs sont présents au camp dès 1941 – avant le début officiel de la Shoah – mais Mauthausen n'est pas, en soi, un camp de la « solution finale ». Ce qui n'empêche pas Mauthausen d'être doté d'une chambre à gaz au Zyklon B, à partir de 1942, ni d'utiliser comme seconde chambre à gaz les installations de l'euthanasie nationale-socialiste au château de Hartheim, non loin de Linz. Les détenus juifs vont arriver à Mauthausen essentiellement à l'été 1944, lorsque la Hongrie livrera ses concitoyens israéliques aux nazis. Après l'évacuation des camps d'extermination fin 1944, début 1945, Mauthausen sera la destination des évacuations et des « marches de la mort ». A partir de 1944, les déportations massives toucheront les Résistants de toute l'Europe en particulier d'Italie et des Balkans. Libéré le 5 mai 1945, le camp de Mauthausen aura compté 29 nationalités parmi les détenus, dont certains ont affirmé que la conscience européenne avait germé au camp, notamment au sein du mouvement clandestin de résistance. Le cours se propose de montrer cette dimension européenne à travers les différentes phases du camp, en insistant sur les différents parcours des détenus, et leurs spécificités identitaires, politiques, nationales et/ou catégorielles. On soulignera, par exemple, la place de l'internement des républicains espagnols dans les camps français, et l'impossibilité pour ces mêmes Espagnols de retourner dans leur patrie après 1945. La mémoire du camp est constituée par une multiplicité de mémoires nationales, dont les monuments commémoratifs sont une expression lapidaire. Les listes nazies documentent les nationalités au camp, l'exemple le plus parlant étant constitué des listes de gazages, entre 1941 et 1945, qui seront



examinées. Les documents seront fournis. On s'intéressera aussi à des témoignages de survivants en langue étrangère, sous forme audio-visuelle. La connaissance de la langue allemande n'est pas indispensable.

Evaluation : dossier sur un sujet au choix (à titre indicatif : documents historiques, témoignages, ou bien iconographie), après accord de l'enseignant. Le dossier peut aussi porter sur un autre camp de concentration, en relation avec le sujet du cours.

**A. Hattenville**, *Littérature allemande contemporaine*.

Cf. descriptif du ME.

## MASTER 2

### LND5SC SEMESTRE 9

#### LND5CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

**LND5C11C** *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : Alexandra Richter [cours mutualisé avec 9h de *Littérature allemande, 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles* M1 MR : Entraînement au commentaire littéraire, à partir de textes de périodes variées. L'accent sera mis sur les XVIII<sup>e</sup>me et XIX<sup>e</sup>me siècles.

Évaluation : contrôle terminal (écrit).

**LND5C12C** *Langue et traduction* : Alexandra Richter [cours mutualisé avec 9h sur les 18h du thème du ME LLD2A3M1, M2]. Évaluation : devoir écrit.

#### LIDU92B UE2

**LND5C23C** **Laboratoire ERIAC, Alice Hattenville** : *Littérature allemande, 20<sup>e</sup> siècle.*

Cf. M1 MR (12h à prendre)

**C. BOUILLOT** : *Civilisation allemande XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.*

Cf. M1 MR (12h à prendre)

## LND5SD SEMESTRE 10

### LND5DU1 UE1

**LND5D12C** Laboratoire ERIAC Alice Hattenville , *Littérature allemande contemporaine*.

Cf. M1 MR

**LND5D13C** Laboratoire ERIAC

**J.-M. WINKLER**, *L'Europe dans les camps de concentration nazis. A l'exemple du camp de Mauthausen, en Autriche annexée (1938-1945)*.

S'il est communément admis que le nazisme est une spécificité allemande, la dimension européenne de la lutte contre le nazisme est généralement méconnue. Au fur et à mesure des annexions, puis en fonction de l'avancés des troupes nazies, les opposants politiques des pays vaincus sont arrêtés, puis déportés dans les camps de concentration. A Mauthausen, camp de concentration nazi créé après l'annexion de l'Autriche et mis au service de l'industrie de guerre, les premiers détenus sont des droits communs et des détenus politiques allemands du Reich, rejoints ensuite par les représentants de l'intelligentsia polonaise, puis par les « Espagnols rouges » qui constituent la majeure partie des détenus jusqu'en 1942. A partir de 1941, les prisonniers de guerre soviétiques et les travailleurs forcés originaires d'URSS constituent progressivement le groupe le plus important. Leur histoire est encore largement méconnue, d'autant que la mortalité atteint des sommets parmi ces catégories. Les Juifs sont présents au camp dès 1941 – avant le début officiel de la Shoah – mais Mauthausen n'est pas, en soi, un camp de la « solution finale ». Ce qui n'empêche pas Mauthausen d'être doté d'une chambre à gaz au Zyklon B, à partir de 1942, ni d'utiliser comme seconde chambre à gaz les installations de l'euthanasie nationale-socialiste au château de Hartheim, non loin de Linz. Les détenus juifs vont arriver à Mauthausen essentiellement à l'été 1944, lorsque la Hongrie livrera ses concitoyens israéliques aux nazis. Après l'évacuation des camps d'extermination fin 1944, début 1945, Mauthausen sera la destination des évacuations et des « marches de la mort ». A partir de 1944, les déportations massives toucheront les Résistants de toute l'Europe en particulier d'Italie et des Balkans. Libéré le 5 mai 1945, le camp de Mauthausen aura compté 29 nationalités parmi les détenus, dont certains ont affirmé que la conscience européenne avait germé au camp, notamment au sein du mouvement clandestin de résistance. Le cours se propose de montrer cette dimension européenne à travers les différentes phases du camp, en insistant sur les différents parcours des détenus, et leurs spécificités identitaires, politiques, nationales et/ou catégorielles. On soulignera, par exemple, la place de l'internement des républicains espagnols dans les camps français, et l'impossibilité pour ces mêmes Espagnols de retourner dans leur patrie après 1945. La mémoire du camp est constituée par une multiplicité de mémoires nationales, dont les monuments commémoratifs sont une expression lapidaire. Les listes nazies documentent les nationalités au camp, l'exemple le plus parlant étant constitué des listes de gazages, entre 1941 et 1945, qui seront examinées. Les documents seront fournis. On s'intéressera aussi à des témoignages de survivants en langue étrangère, sous forme audio-visuelle. La connaissance de la langue allemande n'est pas indispensable.

Evaluation : dossier sur un sujet au choix (à titre indicatif : documents historiques, témoignages, ou bien iconographie), après accord de l'enseignant. Le dossier peut aussi porter sur un autre camp de concentration, en relation avec le sujet du cours.

Voir aussi les séminaires du laboratoire ERIAC, p. 4.

# MASTER LIS LETTRES CLASSIQUES<sup>5</sup>

## MASTER 1

### LND3SA SEMESTRE 7

#### LND3AU3 UE3 Langue pour la recherche

**LND3A3X1** Pratiques langagières Grec ou latin, au choix (cours mutualisé avec 12h des 24h **LND3A31C** de version grecque ou **LND3A32C** de version latine du ME)

#### LND3AU4 UE4 Séminaires de spécialité

**LND3A4MN** Linguistique. E. DUPRAZ : *Initiation à la sociolinguistique, les contacts entre langues.*

**LND3A42C** Théories et systèmes littéraires 1. G. VAGENHEIM : *La philologie classique au XVe siècle : Lorenzo Valla et les corrections à 'histoire romaine de Tite-Live.*

**LND3A41C** Linguistique. A. Blanc : *Pragmatique et ordre des constituants de l'énoncé en français et dans les langues anciennes.*

**LND3A43C** Théories et systèmes littéraires 2. P. Brunet : *Dramaturgie (Interprétations et mise en scène des Bacchantes).*

## DESCRIPTIF DES COURS

**E. DUPRAZ** : *Initiation à la sociolinguistique, les contacts entre langues.*

Le séminaire propose une initiation à la sociolinguistique au travers d'une problématique très courante, celle des contacts entre langues. Dans la très grande majorité des sociétés, deux ou plusieurs langues sont d'un usage fréquent, soit qu'elles soient employées par les mêmes locuteurs, soit qu'elles soient mises en œuvre dans des milieux sociaux différents. A cela s'ajoutent les relations parfois très étroites qu'une société peut entretenir avec les sociétés voisines. Toutes ces situations ont des conséquences sur la structure de chacune des langues concernées, non seulement sur le lexique ou la phonétique - phénomènes d'emprunt, par exemple - mais même sur la structure grammaticale des langues en contact, qui peuvent développer des traits communs sans pour autant qu'une des langues décline nécessairement au profit de l'autre. Il peut se développer de véritables aires linguistiques réunissant des langues de structures originellement très différentes qui partagent désormais des fonctionnements voisins. Le séminaire propose un abord de ces questions qui ne suppose aucune connaissance préalable en linguistique.

Évaluation : examen écrit sur document en français (2 h).

**G. VAGENHEIM** : *La philologie classique au XVe siècle : Lorenzo Valla et les corrections à 'histoire romaine de Tite-Live.*

---

<sup>5</sup> Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

Le cours de master propose d'étudier un épisode important de l'histoire de la philologie classique : la correction des manuscrits de l'histoire romaine de Tite-Live à la cour du roi Alphonse V d'Aragon à Naples et la querelle autour de ce travail vers 1446, entre Valla (1407-1457) et les érudits de la cour autour du Panormite (1394-1471).  
Bibliographie et mode d'évaluation seront communiqués ultérieurement.

**A. BLANC** : *Pragmatique et ordre des constituants de l'énoncé en français et dans les langues anciennes.*

On sait que l'ordre des mots s'établit en fonction des visées pragmatiques du locuteur (Dik, Hale, Kiparsky et alii). L'objectif du cours sera d'étudier l'ordre des mots dans la phrase de base, puis dans des phrases à focalisation. Les exemples seront pris d'abord en français, puis dans des langues vivantes de l'Europe et dans des langues anciennes. Évaluation : contrôle continu et mini-dossier.

**P. BRUNET** : *Dramaturgie (Interprétations et mise en scène des Bacchantes).*

Le séminaire traitera les aspects du culte de Dionysos et la dramaturgie dionysiaque de la tragédie grecque, principalement d'après les Bacchantes d'Euripide.

Bibliographie et mode d'évaluation seront communiqués ultérieurement.

<b>LND3SB SEMESTRE 8</b>
--------------------------

<b>LND3BU4 UE4 Séminaires de spécialité</b>
---

**LND3B41C** **Corps et théâtre.** P. Brunet : *Traduction comparée de l'épopée antique (traduire en hexamètres l'Odyssée et l'Enéide ; principales langues concernées : anglais, allemand, roumain, espagnol, portugais, italien, français).*

**LND3B42C** **Systèmes et théorie littéraires.** C. Auvray-Assayas : *La transmission et les réceptions des textes philosophiques produits à Rome de l'Antiquité jusqu'aux Lumières.*

**LND3B43C** **Identités culturelles.** M. Deramaix : *Histoire des théories littéraires et des poétiques latines de l'Antiquité à la Renaissance. 2010-2011: la stylistique, de Cicéron à la Renaissance.*

## DESCRIPTIF DES COURS

**Ph. BRUNET** : *Traduction comparée de l'épopée antique (traduire en hexamètres l'Odyssée et l'Enéide ; principales langues concernées : anglais, allemand, roumain, espagnol, portugais, italien, français).*

Descriptif, bibliographie et mode d'évaluation seront communiqués ultérieurement.

**C. AUVRAY-ASSAYAS** : *La transmission et les réceptions des textes philosophiques produits à Rome de l'Antiquité jusqu'aux Lumières.*

Ce séminaire portera sur la transmission et la réception des textes philosophiques produits à Rome (Lucrèce, Cicéron, Sénèque) : on traitera plus spécialement des différents modes de réception de ces textes chez les lecteurs chrétiens et d'autre part dans la tradition néoplatonicienne. Évaluation : mini-dossier ou examen oral final.

**LID833E** **Identités culturelles.** M. Deramaix : *Histoire des théories littéraires et des poétiques latines de l'Antiquité à la Renaissance. 2010-2011: la stylistique, de Cicéron à la Renaissance.*

L'oreille de Virgile. La critique acoustique de l'hexamètre virgilien dans l'Académie virgilienne à la Renaissance (G. Pontano, *Actius*, 1496-1499).

La notion grecque de *synthesis*, traduite à Rome sous la forme de *compositio*, s'applique à cette partie de la rhétorique et de la poétique qui s'intéresse à la place des mots (lettres, syllabes, accents) dans la prose d'art et dans le vers. Ce que nous appelons stylistique verbale prend un relief incomparable dans des langues où l'oralité est la condition de toute appréciation critique et l'oreille, le critère de tout jugement. Partis de Cicéron, avec ses traités rhétoriques *De oratore*, *Brutus* et l'*Orator* puis de Denys d'Halicarnasse et de son *Traité de l'arrangement des mots* (Περὶ Συνθέσεως Ὀνομάτων) à l'époque d'Auguste, avec un arrêt à l'*Institution oratoire* de Quintilien au I<sup>er</sup> siècle, nous avons ces deux années passées surtout insisté sur la redécouverte de cette tradition gréco-latine à la Renaissance. D'abord chez le professeur grec Georges de Trébizonde émigré en Italie dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, dans ses *Cinq livres de poétique* en latin, mais surtout chez le poète latin humaniste Giovanni Pontano (1423-1503) installé à Naples et auteur d'un traité intitulé *Actius* (1507) où l'hexamètre de Virgile comme la prose historique de Salluste et de Tite-Live sont soumis à l'examen de son oreille hypersensible au nom des règles de la *compositio*. En 2011-12, nous reprendrons la traduction et le commentaire du traité de Pontano en nous concentrant sur les finesses rythmiques et acoustiques que l'auteur et ses interlocuteurs découvrent dans les innombrables exemples pris chez Virgile. Ce sera l'occasion de voir comment cette lecture pour l'oreille influença durablement la poétique des langues nationales et du français au premier chef.

Nota : ce séminaire est ouvert à des étudiants non latinistes dans la mesure où les textes étudiés pourront en ce cas être lus en traduction.

Évaluation : examen écrit de trois heures.

## MASTER 2

### LND3SC SEMESTRE 9

#### LND3CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires en tout)

##### OBLIGATOIRE

**LND3C11C** *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : Marc Deramaix. 9h

##### CHOIX DE L'UN DES DEUX SEMINAIRES SUIVANTS :

**LND3C13C** *Langue et traduction* Mme AUVRAY-ASSAYAS (cours mutualisé avec les 9h de version latine du ME, M1 et M2)

**LND3C12C** *Langue et traduction* A. Blanc (cours mutualisé avec les 9h de version grecque du ME, M1 et M2).

## DESCRIPTIF DES COURS

*Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : Marc Deramaix.

Ce cours est destiné à tous les étudiants de Master 2 qui rencontrent dans leurs travaux des textes en langues étrangères, qui peuvent être le latin, l'italien, l'anglais, l'espagnol ou le portugais. Le latin concernera plutôt les étudiants des Lettres Classiques et leur corpus de textes, qu'il s'agisse des textes qui font l'objet de leur étude ou bien de textes annexes, de nature littéraire, historique, philosophique, critique etc. Les autres langues mentionnées intéresseront en revanche tous les étudiants qui n'en sont pas spécialistes mais qui auront besoin pour leurs recherches de comprendre en profondeur un article, un chapitre d'ouvrage ou tout autre forme de littérature critique. On procédera par envoi préalable des textes en question et les séances seront organisées afin de répondre aux priorités des étudiants.

**LND3CU2 UE2**

**LND3C2M1** *Séminaires et journées d'étude du laboratoire* : cf., *supra*, p. 4.

**LND3SD SEMESTRE 10**

**LND3DU1 UE1**

**LND3D1X1** *Séminaires de recherche du laboratoire ou stage* : cf. *supra*, p. 4.



# MASTER LIS PHILOSOPHIE

Les étudiants de ce parcours pourront choisir trois séminaires au maximum dans l'offre du parcours, au premier semestre UE4, et quatre séminaires au deuxième semestre UE4 (y compris les séminaires mutualisés avec le DU d'Éthique appliquée aux soins se tenant à la faculté de médecine) ; ils devront compléter leur choix dans l'offre des autres parcours du Master LIS.

Depuis cinq ans, un DU d'éthique des soins a été mis en place grâce à Pierre Czernichow, Professeur de médecine au CHU de Rouen, et à Jean-Pierre Cléro, Professeur de philosophie au département de philosophie de la Faculté des lettres de Rouen. Le principe du DU d'éthique reste en place pour les personnels soignants ou pour les étudiants destinés à en faire partie, qui s'y inscrivent comme par le passé. Il se lie simplement –et c'est le seul changement considérable- avec une partie du Master de philosophie : les 24 heures de philosophie que Jean-Pierre Cléro doit effectuer au premier (12 heures) et au second (12 heures) semestres, auxquelles s'ajoutent les 12 heures que Nathalie Depraz consacre à cet enseignement. Les philosophes interviendront pour 48 heures dans le DU d'éthique des soins, désormais couplé avec un parcours du master 1 et 2 de philosophie. Comme les cours peuvent se dérouler en présence de deux enseignants –ce qui était déjà souvent le cas des enseignements de DU qui avaient lieu par le passé-, le renforcement « philosophique » sera presque insensible pour les personnels soignants ; le changement étant surtout évident pour les philosophes qui en feraient le choix et qui seront parfois instruits par des personnes qui ne seront pas toujours diplômées de philosophie. La personne responsable de la partie « philosophie » sera toutefois présente à l'ensemble des cours.

Ainsi, au lieu de ne compter, comme par le passé, que la quinzaine d'heures –peut-être la vingtaine, compte tenu du contenu philosophique d'un certain nombre de séances-, les cours de DU se renforceront désormais par une approche philosophique de l'éthique, qui ne restera plus au stade d'une simple initiation. Il sera, dès lors, possible d'aborder autrement que succinctement, la nature de l'éthique, l'éventuelle diversité des éthiques, un plus grand nombre de notions et de principes éthiques.

Les étudiants inscrits au DU, qui, jusqu'à présent, étaient presque exclusivement des soignants (infirmières, infirmiers, sages femmes, aides soignant(e)s, médecins, psychologues), seront désormais regroupés avec des étudiants de philosophie qui, eux, déjà titulaires d'une licence de philosophie, ambitionnent d'être titulaires, en fin d'année, selon les cas, d'un master 1 ou d'un master 2 de philosophie (dont la composante éthique fait désormais partie intégrante). Si une partie de l'examen est la même pour tous –celle qui se déroule sur table au cours du mois de juin-, il faudra établir, pour les étudiants du master 1 de philosophie comme pour les étudiants du master 2 de philosophie, un examen sur table en janvier 2012 (qui ne concernera évidemment pas les étudiants inscrits au DU). De plus, la nature de l'autre exercice change selon que l'on est soit philosophe, soit juriste, historien, soignant, psychologue, sociologue. Les philosophes devront rendre un mémoire de philosophie de l'éthique conforme au niveau attendu de master de philosophie (Bac + 4, ou Bac + 5). Les soignants et les autres étudiants non philosophes, pour être titulaires du DU, devront s'acquitter, comme par le passé, en plus de l'examen de juin 2012, de la rédaction d'un mémoire portant soit sur une question spéculative d'éthique (comme les philosophes), soit sur un sujet occasionné plus ou moins directement par la pratique au cours de leur travail. Il va de soi que, dans le cadre du DU, il ne sera pas question, pour les correcteurs, d'exiger des non philosophes un niveau équivalent à celui qui est requis en philosophie après trois ou quatre ans d'études de cette discipline.

Le cours se distribue ainsi, en nous en tenant aux grands axes :

1. L'éthique entre la morale et le droit.
2. Comment les lois qui régissent l'éthique s'adressent-elles au personnel soignant ? L'exemple de la loi Léonetti.
3. Les types d'éthique : Aristote, le kantisme, l'utilitarisme –Stuart Mill, Hare, Harsanyi, etc.-, la phénoménologie –Husserl, Scheler, Levinas, Ricoeur, etc.-.
4. Notions d'éthique : secret, confidentialité, transparence, dignité, autonomie, etc.
5. Principes d'éthique : principe de précaution, principe de bienfaisance, etc.
6. La résolution des contradictions entre les principes (classement ou ordonnancement des principes, combinaison des principes, etc.)

Le contenu des modules B, C, D, de l'ancien DU en vigueur jusqu'en 2011 reste inchangé, l'ancienne partie B (éthique, culture et tradition) se trouvant essentiellement sous la responsabilité de Nathalie Depraz ; les modules A (Principes et fondements philosophiques de l'éthique) et C (approche juridique, dispositifs et procédures réglementaires) étant plutôt sous la responsabilité directe de Pierre Czernichow et de Jean-Pierre Cléro ; tandis que l'indispensable partie professionnelle (D) (Approches pratiques de l'éthique en situation clinique) se trouve sous la responsabilité de Pierre Czernichow.

Les cours auront lieu, pour la plupart d'entre eux, le lundi, de 17 heures à 19 heures ou à 20 heures (module D), à la faculté de médecine. Ce qui signifie que les étudiants de philosophie devront nécessairement se déplacer en faculté de médecine pour assister aux cours qui auront lieu assez tard dans l'après-midi. Si quelques modifications sont à apporter, elles le seront en temps utile.

L'année 2012-2013 est une année de « rodage » destinée à nous assurer, sans prise de risque pour nos étudiants, de la faisabilité de ce qui sera mis en place à partir de 2013-2014, où une nouvelle spécialité ouvrira le jour, en partenariat avec l'Ecole d'infirmiers de Bois Guillaume (IFSI CRF).

# MASTER LIS PHILOSOPHIE<sup>6</sup>

## MASTER 1

### LND2SA SEMESTRE 7

#### LND2AU3 UE3 Langue pour la recherche

##### LND2A31C Pratiques langagières. Jean-Pierre Cléro, 12h, lundi 14-16h

Les cours d'anglais régulièrement attachés aux enseignements d'éthique porteront sur les 12 chapitres de *The Language of Morals* (Clarendon Press, Oxford, 2003). Si quelques textes seront traduits, le propos essentiel sera de s'appuyer sur les contenus de R. M. Hare pour les commenter et les discuter. Nous demandons aux étudiants d'acheter le livre.

#### LND2AU4 UE4 Séminaires de spécialité

Les étudiants de ce parcours pourront choisir trois séminaires au maximum dans l'offre du parcours, au premier semestre UE4, et quatre séminaires au deuxième semestre UE4 (y compris les séminaires mutualisés avec le DU d'Éthique appliquée aux soins se tenant à la faculté de médecine) ; ils devront compléter leur choix dans l'offre des autres parcours du Master LIS.

**LND2A44C Corps et théâtre.** Philippe Fontaine : *La psychose. Essai d'interprétation analytique et existentielle* mardi de 14 h à 16 (mutualisé avec 12h de l'UE1 ME2)

**LND2A45C Identités culturelles.** Natalie Depraz : *Psychologie appliquée.- L'expérience sensorielle : l'écoute et l'audition.*

12h CM

**LND2A46C Identités culturelles.** Jean-Pierre Cléro, *Ethique appliquée*, lundi 17h-19h.

12h CM, cours au CHU.

#### SEMINAIRE COMMUN AU DU (réservé exclusivement aux étudiants de ce parcours) :

**LND4A40C Ethique appliquée aux soins, Approche juridique appliquée aux soins**, lundi 17h-19h.

12h, cours au CHU.

## DESCRIPTIF DES COURS

**Philippe FONTAINE** : *La psychose. Essai d'interprétation analytique et existentielle.*

---

<sup>6</sup> Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

Argument : Présent dans la littérature psychiatrique dès le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle avec la signification générale et indifférenciée de « maladie mentale » ou de « folie », le concept de psychose a acquis sa spécificité en se différenciant de celui de névrose, et c'est dans cette acception qu'il a été repris par Freud. Considérée comme une pathologie plus grave que celle des névroses, la psychose se caractérise par une perte du sens du réel, ou, du moins, par une perception structurellement déformée de la réalité extérieure, et un manque total ou partiel de rapport cognitif à celle-ci. Elle implique également une désagrégation de la personnalité totale, avec une perturbation de l'affectivité (comme dans la psychose maniaco-dépressive), et par une régression du comportement à des niveaux primitifs.

Mais l'essentiel reste la question de la compréhension de la psychose entendue comme modalité spécifique de l'être-au-monde, du rapport aux autres et aux choses. On ne saurait en effet se contenter de rejeter, comme pour mieux en exorciser le spectre, la psychose dans le domaine de la pathologie, de l'« a-normal », sans se préoccuper d'en dégager le sens, dès lors que, jusque dans son aberration apparente, la psychose manifeste et réalise ce qui reste l'une des possibilités extrêmes de l'existence humaine.

### Repères bibliographiques :

BINSWANGER L., *Mélancolie et manie*, Puf, 1987.

-, *Délire*, Grenoble, J. Million, 1993.

FREUD S., *Introduction à la psychanalyse*, PB. Payot, ou Gallimard.

-, *Essais de psychanalyse*, Gallimard.

-, « Deuil et mélancolie », in : *Métapsychologie*, Gallimard, « Idées ».

-, *Cinq psychanalyses*, Puf, 1967.

-, *Névrose, psychose et perversion*, Puf, 1973.

HEIDEGGER M., *Etre et Temps*, tr. fr. F. Veizin, Seuil, ou trad. E. Martineau, « Authentica ».

-, *Séminaires de Zurich*, tr. fr. C. Gros, Gallimard, 2010.

HUSSERL E., *Idées directrices pour une phénoménologie*, tr. fr. P. Ricoeur, Gallimard.

-, *Leçons pour une phénoménologie de la conscience intime du temps*, tr. fr. H. Dussort, Puf, 1964.

LACAN J., *Ecrits*, Seuil, 1966.

MALDINEY H., *Penser l'homme et la folie*, Grenoble, J. Million, 1991.

MERLEAU-PONTY M., *La Structure du comportement*, Puf.

-, *Phénoménologie de la perception*, Gallimard, « Tel ».

MINKOWSKI E., *La schizophrénie*, P.B. Payot, 2002.

PANKOW G., *L'homme et sa psychose*, Aubier, 1983.

RESNIK S., *Personne et psychose*, Payot, 1973.

SARTRE J.P., *L'Etre et le néant*, Gallimard, « Tel ».

-, *Esquisse d'une théorie des émotions*, Hermann.

SECHEHAYE M-A., *Journal d'une schizophrène*, Puf.

### Conditions d'évaluation :

Un examen terminal sous forme d'une dissertation valant pour 100 % de la note.

**Natalie DEPRAZ** : *Psychologie appliquée.- L'expérience sensorielle : l'écoute et l'audition.— Le temps de la surprise et ses pathologies : déception, dépression, schizophrénie.* Le jeudi de 10h30 à 12h : 8 séances. Le calendrier sera fixé lors de la première séance.

A noter :

—Séance du jeudi 13 décembre : Conférence de Thomas Desmidt, neurophysiologue de l'Inserm de Tours, qui présentera son protocole expérimental Emphiline sur la surprise

comme « sursaut » (startle) : « Les réactions physiologiques du sujet dépressif au sursaut et aux 3 phases de l'émotion ».

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc.

Organismes qui sont susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

- 1) Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac)
- 2) Institut Télécom, Ivry : « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin)
- 3) CERAP : Centre d'Etude et de Recherche Appliquée en Psychopédagogie perceptive, Point d'Appui, 71 Bd de Brandebourg, 94200 Ivry sur Seine (dir. E. Berger)
- 4) Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

### Résumé

Par « phénoménologie », on entend le plus souvent une approche qui met au premier plan l'expérience et cherche à désencombrer les concepts de leur gangue logiquement cohérente et auto-référentielle ; on fait le pari que le phénoménologue « vit » ce qu'il écrit, y est présent de façon incarnée, ce qui fait la différence avec une approche philosophique formelle. Pour autant, l'identification assez fréquente entre phénoménologie et approche en première personne (D. Carr, D. Lohmar, D. Zahavi, J.-L. Marion) est loin d'aller de soi. En effet, la plupart du temps, l'exigence d'une telle relation incarnée à l'expérience ne se traduit pas dans les faits, c'est-à-dire qu'elle se traduit en réalité par un propos qui reste générique, peu en contact avec une expérience singulière, où l'instance subjective, lorsqu'elle est mobilisée, demeure une entité principielle non-située (le Je transcendantal, le Dasein, le visage, l'autre, le soi), en surplomb, en extériorité, où les exemples qui pourraient ancrer le propos dans un vécu irréductible à tout autre et, ce faisant, incarné, restent donnés en général ou de façon hypothétique, comme s'ils pouvaient être substitués à d'autres. Bref, je pense que les phénoménologues décrivent en réalité le plus souvent l'expérience « en troisième personne », ie. à l'écart d'eux-mêmes, sans s'impliquer de l'intérieur et sans être en contact ressenti avec ce qu'ils décrivent. Il y a là à mon sens une apparence d'objectivité et de neutralité, qui risque la généralité abstraite.<sup>7</sup> Je distingue de cette phénoménologie le plus souvent « en troisième personne », une phénoménologie « en première personne », que je nomme aussi expérientielle ou pratique, et qui, pour l'être effectivement, requiert une méthodologie précise et rigoureuse d'accès à l'expérience singulière du sujet. Plusieurs critères sont à vérifier pour être sûr d'être « en première personne » : 1) se référer à une expérience singulière, située dans le temps et dans l'espace ; 2) l'évoquer en se mettant en posture de la re-vivre, et non de s'en souvenir de façon intellectuelle ; 3) procéder à une description séquencée qui permette de suivre le fil temporel (début, pendant, fin) ; 4) réitérer l'évocation et la description pour affiner la segmentation temporelle et la granularité de la description ; 5) réorganiser le temps de la description pour le mettre dans l'ordre de l'expérience telle qu'elle a été vécue.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> A ce propos, N. Depraz, « Self-givenness, first-person givenness and first-person method in Husserl », Copenhagen Conference, oct. 2009, submitted in *Phenomenology and the Cognitive Sciences*.

<sup>8</sup> Pour une première tentative de ce genre, N. Depraz, « La défaillance du sens. Premiers pas en direction d'une pratique phénoménologique en première personne », in : *Ten years of viewing from within*, Cl. Petitmengin ed., JCS, 2009. Plus largement, « Qu'est-ce qu'une

Par « langage de la première personne », j'entends l'attitude de celui ou celle qui parle ou écrit, son mode, sa façon, de telle sorte que le langage soit au plus près, au contact de l'expérience vécue. Ceci suppose notamment que la description fasse usage de termes immédiatement intelligibles, d'usage courant, et pas des termes qui font référence à un contexte non-immédiatement disponible. Par exemple, plutôt que de parler d'« époque », je décrirai l'expérience comme un moment de rupture avec le flux continu des impressions sensibles, de prise de recul, de questionnement de ce qui m'apparaît, etc. Bref, il ne s'agit pas d'un langage dont je ferai la doctrine ou la théorie, mais d'une pratique du langage, d'un usage en acte. Le terme « éloquence » pointe cet aspect modal et pratique du langage, sa dimension de ce fait communicative et d'adresse, en tout cas située.<sup>9</sup>

Les séances de séminaire seront consacrées d'une part à présenter les différentes approches en première personne disponibles (entretien d'explicitation, auto-explicitation, introspection sensorielle, « descriptive expérience sampling method »), et à les mettre en relation avec notre démarche phénoménologique de « lecture et écriture expérientielle » (LEE), à l'exemple d'une expérience sensorielle spécifiée, l'expérience sonore en S1, l'expérience émotionnelle en S2.

## Bibliographie

### Sur la méthodologie

- E. Berger, *La somato-psychopédagogie. Ou comment se former à l'intelligence*, Paris, « Point d'appui », 2007.  
 F. Cossutta éd., « L'Analyse du discours philosophique », numéro de la revue *Langages*, n°119, sept. 1995, Paris, Larousse.  
 N. Depraz, *Ecrire en phénoménologie. Une autre « époque » de l'écriture*, Encre Marine, La Versanne, Fougères, 1999.  
 N. Depraz, *Lire Husserl en phénoménologie*, Paris, PUF/CNED, 2008.  
 N. Depraz, *Plus sur Husserl. Une phénoménologie expérientielle*, Paris, Atlande, 2009.  
 Hurlburt, R. T. & Schwitzgebel, E. *Describing inner experience?* Cambridge, MA: MIT Press, 2007.  
 R. Hurlburt & S. Akhter, « Describing the experience of describing (2006) »  
 W. Iser, *L'acte de lecture*, Bruxelles, Mardaga, 2002.  
 Cl. Petitmengin éd., *Ten Years of viewing from within. The Legacy of Francisco Varela*, Imprint Academic, 2009.  
 Cl. Petitmengin éd. *Ten Years of viewing from within. A response*, Imprint Academic, 2011.  
 N. Parant et N. Depraz (éds.), *L'écriture et la lecture : des phénomènes-miroir. A l'exemple de Sartre*, Rouen, PUHR, coll. « Rencontres philosophiques », volume 2, sous presse.  
 P. Vermersch, *L'entretien d'explicitation*, Paris, ESF, 1994, 2008.  
 P. Vermersch, *Explicitation et phénoménologie*, Paris, PUF, 2012.

### Sur la surprise et ses pathologies

- Bernet, R. 2008. Le freudisme de Husserl : une phénoménologie de la pulsion et des émotions. *Husserl* (J. Benoist éd.), Paris, Cerf.  
 Blondel J.-F. 1998. Emotions et attention. *Attention, vigilance, émotion*, textes réunis par J.-F. Hamon, L'Harmattan, Université de la Réunion, 119-165.

---

phénoménologie en première personne ? » in *Première, deuxième, troisième personne*, Colloque organisé par N. Depraz et A. Logeay les 14 et 15 mai 2009 à l'Université de Rouen, en préparation.

<sup>9</sup> A ce propos, N. Depraz, *Ecrire en phénoménologie. Une 'autre' époque de l'écriture*, La Versanne, Fougères, 1999 ; « L'époque phénoménologique comme éthique de la prise de parole. Deux terrains pratiques : l'écriture poétique et l'intervention psychiatrique » in : *Ethique du rapport au langage* (sous la dir. de M. Castillo), Paris, L'Harmattan, 2007 ; *Lire Husserl en phénoménologie. Les idées directrices I*, Paris, PUF/CNED, 2008 ; « Lire et écrire en phénoménologie : Sartre et l'accès au vécu 'en première personne' » in *Lire et écrire : des phénomènes-miroir. A l'exemple de Sartre*, Journée d'étude du 20 mars 2009 (org. par N. Parant et N. Depraz), Université de Rouen, sous presse.

- Damasio, A. 1994. *Descartes' error: Emotion, reason, and the human brain*. New York: Harper Collins.
- \_\_\_\_\_. 1999. *The feeling of what happens: Body and emotion in the making of consciousness*. New York: Harcourt Brace & Co.
- \_\_\_\_\_. 2003. *Looking for Spinoza: Joy, sorrow, and the feeling of the brain*. New York: Harvest Books.
- Davidson Richard & Steven Sutton (1994). Affective neuroscience: the emergence of a discipline. *Current Opinion in Neurobiology* 5, 217-224.
- Descartes, R. *Les passions de l'âme. OEuvres philosophiques* tome III, Paris, Garnier, 1973.
- Depraz, N. 1994. Temporalité et affection dans les manuscrits tardifs sur la temporalité (1929-1935) de Husserl. *Alter* 2: 63-86.
- \_\_\_\_\_. 1998. Can I anticipate myself? Self-affection and temporality. In *Self-awareness, temporality and alterity*. Ed. D. Zahavi. Dordrecht: Kluwer.
- \_\_\_\_\_. 1999. Délimitation de l'émotion. Approche d'une phénoménologie du coeur. *Alter* 7: 121-148.
- \_\_\_\_\_. 2001b. *Lucidité du corps: De l'empirisme transcendantal en phénoménologie*. Dordrecht, Kluwer.
- \_\_\_\_\_. 2001c. Pulsion, instinct, désir. Que signifie Trieb chez Husserl? — A l'épreuve des perspectives de Freud, Merleau-Ponty, Jonas et Scheler. *Alter* 9: 113-127.
- \_\_\_\_\_. 2003. Looking forward to being surprised — at the heart of embodiment. *Theoria et historia scientiarum: International journal for interdisciplinary studies*. Special issue: Embodiment and awareness: Perspectives from phenomenology and cognitive science. Eds. N. Depraz and S. Gallagher. 7: 5-11.
- \_\_\_\_\_. 2008. The Rainbow of Emotions. At the crossroads of phenomenology and neurobiology. *Continental Philosophy Review*. Special Issue (B. Heiner ed.): *Intersubjectivity and Affectivity. Phenomenology and the Cognitive Sciences*.
- \_\_\_\_\_. 2009. Le coeur : corps du corps. *Le corps en acte*, B. Andrieu et Berthoz A., Paris, O. Jacob.
- \_\_\_\_\_. N. 2009. Neurophénoménologie de la culpabilité. *Réinventer la culpabilité*. Paris, Collège des Bernardins. Editions Parole et silence. 59-79.
- \_\_\_\_\_. 2010. Phenomenology of surprise. *Advancing Phenomenology. Essays in Honor of Lester Embree*, T. Nenon & Ph. Blosser eds., Heidelberg, Springer, 223-235.
- Derryberry, D. and D. M. Tucker. 1992. Neural mechanisms of emotion. *Journal of consulting and clinical psychology* 60: 329-338.
- Husserl, E. 1998. *De la synthèse passive*. Trad. B. Bégout & N. Depraz. Paris: J. Millon.
- \_\_\_\_\_. 2009. *Phénoménologie de l'attention* (Hua XXXVIII), trad. N. Depraz. Paris: Vrin.
- Janet P. 1903, *Les obsessions et la psychasthénie*, Paris, Alcan.
- Jonas H. 2000, *Le phénomène de la vie*, Bruxelles, De Boeck Université.
- Levinas E. 1980. *Le temps et l'autre*, Montpellier, Fata Morgana.
- Levinas E. 1961. *Totalité et infini*. Essai sur l'extériorité, La Haye, M. Nijhoff.
- Mazis, Glen (1993). *Emotion and Embodiment: A fragile ontology*. Evanston: Northwestern University Press.
- Merleau-Ponty M. *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1945.
- Montavont, Anne (1994). Le phénomène de l'affection dans les analyses sur la synthèse passive. *Alter* 2.
- Pankseep, J. 1998. *Affective neuroscience*. Oxford: Oxford UP.
- Phelps, E., Ling, S., & Carrasco, M., 2006. Emotion Facilitates Perception and Potentiates the Perceptual Benefits of Attention. *Psychological Science*, 17, 292.
- Pickard, H. 2003. Emotions and other minds. *Philosophy and the emotions*. Ed. A. Hatzimoysis. Royal Institute of Philosophy Supplement 52. London: Cambridge UP.
- Platon. 1950. *Phèdre. OEuvres complètes* vol. 2, Paris, Gallimard.
- Pourtois G. 2009. Dynamique temporelle de l'attention émotionnelle: apports de l'imagerie cérébrale fonctionnelle, Départements de Neurosciences et de Neurologie clinique, Université de Genève.
- Plutchik, R. 2002. *Emotions and Life : Perspectives from Psychology, Biology, and Education*, Washington DC, American Psychological Association, 559-595.
- Sartre J.-P. 1995, *Esquisse d'une théorie des émotions* (1938), Paris, Hermann.
- Scheler M. *Nature et formes de la sympathie. Contributions à l'étude des lois de la vie affective*. Paris, Payot/Rivages.
- Spinoza, B. *Ethique*, Paris, Seuil, 1988.
- Steinbock, A. 2006. « Time, Otherness, and Possibility in the Experience of Hope. » *Issues in Interpretation Theory*, ed., Pol Vandavelde, Milwaukee, WI: Marquette University Press, 271-289.
- Steinbock, A. 2007. Temporality, Transcendence, and Being Bound to Others in Trust. *Trust, Sociality, Selfhood, Religion in Philosophy and Theology Series*, 52, eds., Arne Grøn and Claudia Welz, 83-102.
- Steinbock, A. 2007. A Phenomenology of Despair. *International Journal of Philosophical Studies*, Vol. 15, No. 3, 435-451.
- Steinbock, A. 2010. Exemplarité, attention et émotions. *Alter*, n°18, « L'attention », 59-79.
- Steinbock, A. sous presse. The Distinctive Structure of the Emotions," in *The Continuing Impact of Husserl's "Ideas,"* ed., Lester Embree, Dordrecht: Springer.

Steinbock, A. sous presse. Shame in Human Experience, Symposium: Canadian Journal of Continental Philosophy/Revue canadienne de philosophie continentale, ed., Antonio Calcagno.  
Stumpf C. 1883/1890. *Tonpsychologie* Bd. 1, Leipzig, R. Hirzel.  
Varela F. J. 1997. The body's self. *Healing emotions*. Ed. D. Goleman. Boston: Shambhala.  
Varela F. J. and Depraz N. 2004. Au coeur du temps: l'antécédance II. *Intellektica* 36/37: 182-205.  
\_\_\_\_\_. 2005. At the source of time: Valence and the constitutional dynamics of affect. *Journal of consciousness studies* 12 (8-10): 61-81.

**Jean-Pierre CLÉRO**, *Ethique appliquée*

Après avoir constaté que l'éthique n'a pas de langage propre, puisqu'elle emprunte ses concepts et ses schèmes d'argumentation à certaines morales et au droit, alors qu'elle se distingue des unes et de l'autre, de savoir si elle peut surmonter cette difficulté et comment elle le peut. Ce cours n'est pas sans lien avec le cours d'anglais sur R. M. Hare donné dans le cadre du master d'éthique.

**Ethique appliquée aux soins**, *Approche juridique appliquée aux soins*, le programme de ces cours sera distribué au CHU, le lundi 17h-19h.



## **LND2SB SEMESTRE 8**

### **LND2BU4 UE4**

Les étudiants de ce parcours pourront choisir quatre séminaires au maximum dans l'offre du parcours, au deuxième semestre (y compris les séminaires mutualisés avec le DU d'Éthique appliquée aux soins se tenant à la faculté de médecine) ; ils devront compléter leur choix dans l'offre des autres parcours du Master LIS.

**LND2B44C Politiques et idées.** Emmanuel Faye : *Trois interprétations du Totalitarisme : Arendt, Voegelin, Kolnai 1.*

**LND2B45C Identités culturelles 1.** Natalie Depraz : *Psychologie appliquée.- L'expérience émotionnelle : surprise et admiration.— L'ancrage corporel de la surprise et ses pathologies : cardiopathie, dissociation.* Le jeudi de 10h30 à 12h : 8 séances. Le calendrier sera fixé lors de la première séance.

**LND2B46C Identités culturelles 2.** Emmanuel Faye: *Trois interprétations du Totalitarisme : Arendt, Voegelin, Kolnai 2.*

**LND1B40C Ethique appliquée aux soins.** Jean-Pierre Cléro, *Ethique appliquée*, lundi 17h-19h.  
12h CM, cours au CHU.

**SEMINAIRES COMMUNS AU DU (réservés exclusivement aux étudiants de ce parcours) :**

**LND1B4PC Ethique appliquée aux soins, Approche juridique appliquée aux soins 2,** lundi 17h-19h.  
12h, cours au CHU.

**LND1B4QC Ethique appliquée aux soins, Approches pratiques de l'éthique en situation clinique,** lundi 17h-19h.  
12h, cours au CHU.

## DESCRIPTIF DES COURS

**Natalie Depraz :** *Psychologie appliquée.- L'expérience émotionnelle : surprise et admiration.— L'ancrage corporel de la surprise et ses pathologies : cardiopathie, dissociation.* Le jeudi de 10h30 à 12h : 8 séances. Le calendrier sera fixé lors de la première séance.

A noter :

—Colloque les jeudi 14 et vendredi 15 mars à l'Université de Rouen : « La surprise à la croisée de la phénoménologie, de la psychiatrie et de la pragmatique ».

Voir le descriptif de **LND2A45C** au premier semestre de M1 MR.

**Emmanuel Faye** : *Trois interprétations du Totalitarisme : Arendt, Voegelin, Kolnai* (thème commun aux deux séminaires).

Nous étudierons successivement puis confronterons entre elles trois interprétations du totalitarisme : celle d'Hannah Arendt, celle d'Eric Voegelin et celle d'Aurel Kolnai, qui a directement influencé les analyses critiques de Karl Popper. Ces interprétations contrastées, visibles notamment dans la controverse entre Arendt et Voegelin et dans la critique de Voegelin par Kolnai, mettent en jeu la façon d'appréhender la genèse du mouvement national-socialiste et la responsabilité d'auteurs comme Martin Heidegger ou Carl Schmitt, mais aussi, plus généralement, contribuent à déterminer notre conception de la modernité et de l'époque dite « post-moderne ».

De nombreux extraits de textes seront distribués.

*Bibliographie de base :*

Hannah Arendt, *Les Origines du totalitarisme. Eichmann à Jérusalem*, « Quarto », Gallimard, 2002.

- *Essays in Understanding (1930-1954), Formation, Exile, and Totalitarianism*, Schocken Books, New York, 1994.
- *La nature du totalitarisme*, Payot, 2006.
- *Vies politiques*, « Tel », Gallimard.

Eric Voegelin, *Race et État*, Vrin, 2007.

- *Der Autoritäre Staat*, Springer, 1997.
- *Les religions politiques*, Cerf, 1985.
- *Science, politique et gnose*, Bayard, 2004.

Aurel Kolnai, *The War against the West*, London & New York, 1938.

Karl Popper, *La société ouverte et ses ennemis*, tome II, *Hegel et Marx*, Seuil, 1979.

Enzo Traverso, *Le totalitarisme. Le XXe siècle en débat*, Seuil, 2001.

**Jean-Pierre CLÉRO**, *Ethique appliquée*

Voir le descriptif **LND2A46C** au premier semestre de M1 MR.

**Ethique appliquée aux soins**, *Approche juridique appliquée aux soins 2*, lundi 17h-19h.  
12h, cours au CHU.

**Ethique appliquée aux soins**, *Approches pratiques de l'éthique en situation clinique*, lundi  
17h-19h.  
12h, cours au CHU.

## MASTER 2

### LND2SC SEMESTRE 9

#### LND2CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

**LND2C11C** *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère. Natalie DEPRAZ et Alexandra RICHTER : vendredi 14h-16h.*

Johann Gottfried Fichte, *Die Anweisung zum seligen Leben (1806)*, Hamburg, Felix Meiner, 2000, trad.fr.,

La méthode proposée dans ce cours consiste à appréhender un support linguistique — une langue étrangère — sans supposer de connaissance préalable de la langue en question, en prenant appui sur les termes récurrents, les notions dont les racines grecques, latines et anglo-saxonnes permettent un certain accès au sens, voire sur les termes éventuellement indiqués par le traducteur entre parenthèses, en s'interrogeant notamment sur le sens de ce choix, sur les noms propres enfin, qui permettent d'identifier une conception philosophique.

On s'attache sur la base de ces différents indices à reconstituer le réseau de sens conceptuel du texte, ce qui permet tout à la fois d'accéder à un texte scientifique dans une langue inconnue au départ, et de se familiariser avec une pratique des concepts en réfléchissant sur leur usage et leur portée.

Après avoir dégagé un fil conducteur global sur la base de cette analyse sémantique, l'étudiant est invité à comparer les différentes traductions existantes, de façon à réévaluer sur cette base l'hypothèse sémantique initiale faite à partir de l'allemand.

Une telle méthode de lecture est mise en oeuvre, depuis ces quelques principes pratiques, dans le cadre du cours d'allemand philosophique, co-animé depuis quatre ans avec A. Alac-Richter, et se trouve durant ce semestre mise au service du texte de Johann Gottfried Fichte, *Die Anweisung zum seligen Leben (1806)*.

Contrairement à la systématique de la *Doctrin de la science*, construite progressivement dans ses multiples versions entre 1794 et 1805 notamment, on a affaire avec *L'initiation à la vie bienheureuse* à une série de 11 Conférences adressées à un public plus large. En même temps, il y a dans *L'initiation* comme une version appliquée, concrète du texte théorique.

C'est par ailleurs le seul texte de Fichte qui traite de la relation à Dieu, mais d'un point de vue différent de l'accès rationnel par la preuve, ou par Dieu comme concept. Ici, c'est le thème de la relation de l'homme à Dieu qui est privilégié, dans le cadre d'une méditation sur le bonheur, fil rouge des Conférences. Ainsi, la notion de « *Seligkeit* » fera dans ce cours l'objet de toute notre attention, dans sa proximité avec *Glück*, terme couramment utilisé pour traduire le terme français « bonheur », et avec *Glückseligkeit*, que l'on rend habituellement par « béatitude », et qui, plus tôt, est par exemple le maître-mot de l'anthropologie de Herder.

Pour Fichte dans ce texte, être est synonyme de vie bienheureuse, vie est synonyme de bonheur, et il s'oppose en cela à la conception tragique de la vie et au malheur de la conscience qui caractérise la philosophie hégélienne de la négativité : « L'idée d'une vie malheureuse », écrit Fichte, « contient une contradiction, seule la mort est malheureuse ». Ainsi, si la doctrine du bonheur, loin d'être une dimension secondaire, s'avère être la philosophie première de Fichte, et la religion le plus haut point de vue, n'est-ce pas encore un point de vue ?

Pour étudier ce texte, nous mettrons en jeu une méthode éprouvée depuis quatre ans d'accès

au texte dans la langue originale sur la base de son réseau sémantique plutôt que de ses articulations syntaxiques. Une telle méthode permet à tout étudiant de s'introduire dans le sens à savoir les enjeux conceptuels sans nécessairement posséder une connaissance linguistique, poussée voire minimale de l'allemand.

C'est pourquoi, nous accueillons dans ce cours les grands débutants comme les étudiants déjà avancés en allemand, faisant le pari que la circulation des compétences est également un facteur d'intégration linguistique.

Ce cours s'adresse à tous les étudiants de L (1, 2, 3) et de M2, en philosophie comme en allemand. Il ne suppose aucune connaissance préalable ni en allemand, ni en philosophie. Il prépare en outre le texte allemand de l'oral de l'agrégation de philosophie.

### *Bibliographie*

Johann Gottfried Fichte, *Die Anweisung zum seligen Leben* (1806), Hamburg, F. Meiner, 2000.

Traductions existantes : *Méthode pour arriver à la Vie heureuse*, trad.

François Bouillier, 1845, rééd. Éditions Sulliver, 2000 ; *Initiation à la vie bienheureuse, ou La doctrine de la religion*, trad. M. Rouché, Paris, Aubier, 1944, préface de Martial Guérault.

Lire aussi, de Fichte :

*Die Wissenschaftslehre. Zweiter Vortrag im Jahre 1804*, Meiner, 1986. *Les principes de la Doctrine de la science (Grundlage der gesamten Wissenschaftslehre, juin 1794)*, trad. A. Philonenko, in *OEuvres choisies de philosophie première*, Vrin, 1980, p. 11-180 ; Trad. partielle Jean-Christophe Goddard : *Assise fondamentale de la Doctrine de la science*, Ellipses, 1999, p. 34-51. Pour un commentaire détaillé, cf. J.-C. Goddard, *Fichte (1801-1813). L'émancipation philosophique*, PUF, 2003.

Bernard Bourgeois, *Vocabulaire de Fichte*, Paris, Ellipses, 2000.

Commentaires :

H. Chantal de Vergniolle, « Le statut ontologique de la croyance chez Fichte. L'initiation à la vie bienheureuse », *Etudes philosophiques*, 1981, n°2, 155-161.

J.-C. Goddard, « Schelling ou Fichte. L'être comme angoisse ou l'être comme bonheur » in *Le bonheur* (éd. A. Schnell), Paris, Vrin, *Thema*.

Contrôle des connaissances :

Un contrôle continu sous forme de présentation orale d'un extrait, d'une notion ou d'un auteur en lien avec Fichte (50%) et un examen écrit de 4h (50%).

**LND2C12C** Rédaction du mémoire en langue étrangère : • **Anglais philosophique** : J.-P.

Cléro: 12h

Les cours d'anglais régulièrement attachés aux enseignements d'éthique porteront sur les 12 chapitres de *The Language of Morals* (Clarendon Press, Oxford, 2003). Si quelques textes seront traduits, le propos essentiel sera de s'appuyer sur les contenus de R. M. Hare pour les commenter et les discuter. Nous demandons aux étudiants d'acheter le livre.

**LND2CU2** **UE2**

**LND2C22C** *Histoire de la philosophie* (18h CM)

**Emmanuel Faye, *La métaphysique moderne et sa destruction (Arendt, Heidegger)***

Hannah Arendt écrit dans le volume I de *La vie de l'esprit* (1978, posthume) intitulé *La pensée* : « je me suis clairement rangée sous la bannière de ceux qui, depuis pas mal de temps, s'efforcent de démanteler la métaphysique ainsi que la philosophie et ses catégories ». Nous proposons d'entreprendre l'étude critique de ce démantèlement arendtien de la métaphysique et des catégories de la philosophie, qui vise principalement les concepts de nature humaine et d'histoire. Nous étudierons dans quelle mesure il s'inscrit dans la continuité de la « destruction » heideggérienne de l'histoire de l'ontologie. Nous montrerons que le projet arendtien se manifeste très tôt, au moins dès son ouvrage majeur, *Les Origines du totalitarisme* (1951), et se retrouve dans ses principaux ouvrages, y compris de théorie politique comme l'essai *De la révolution* (1963) récemment traduit, et nous rechercherons ce que Arendt entend exactement démanteler sous le nom de métaphysique et dans quel esprit elle procède ainsi.

D'amples extraits de textes seront distribués.

*Bibliographie :*

Hannah Arendt, *Les Origines du totalitarisme. Eichmann à Jérusalem*, « Quarto », Gallimard, 2002.

- *L'Humaine condition [Condition de l'homme moderne. De la révolution. La Crise de la culture. Du mensonge à la violence]*, « Quarto », Gallimard, 2012.
- *La vie de l'esprit*, PUF, « Quadrige », PUF, 1981, 2007<sup>2</sup>.
- *Juger. La philosophie politique de Kant*, « Points » Seuil, 1991.
- *Vies politiques*, « Tel », Gallimard.
- *La philosophie de l'existence et autres essais*, Payot, 2000.
- *Écrits juifs*, « Ouverture », Fayard, 2012.

Elisabeth Young-Bruehl, *Hannah Arendt*, Fayard/Pluriel, 2011.

Edith Fuchs, *Entre chiens et loups. Dérives politiques dans la pensée allemande du XX<sup>e</sup> siècle*, Le Félin, 2011.

<b>LND2SD SEMESTRE 10</b>
---------------------------

<b>LND2DU1 UE1</b>
--------------------

**LND2D12C** **Laboratoire ERIAC** : Annie Hourcade : *Le sophiste de Platon*

Ce cours sera consacré au dialogue platonicien *Le sophiste*. Outre une étude suivie de ce dialogue (la traduction utilisée sera celle de Nestor-Luis Cordero, éd. GF), il s'agira de s'interroger sur cette chasse au sophiste à laquelle se livre méthodiquement Platon dans ce dialogue ; d'élucider, chemin faisant, les notions emblématiques de la sophistique : l'image, le faux, le non-être ; de délimiter, avec Platon, les contours de la figure du sophiste, faisant ainsi surgir, par contraste, celle du philosophe, ainsi du moins que la conçoit Platon. Une bibliographie sera distribuée à la rentrée. Modalité d'examen : un examen final écrit (commentaire de texte).

**LND2D13C** **Laboratoire CORPUS ou ERIAC** : **Choix d'un sur les deux proposés**

**Jean-Pierre CLERO**, *Cours d'éthique appliquée*

Le cours se situe dans le sillage de ce qui aura été fait au premier semestre avec les étudiants de master 1. Mutualisé avec le deuxième semestre de M1 : **LND1B40C**

**Natalie Depraz** : *Psychologie appliquée.- L'expérience émotionnelle : surprise et admiration.— L'ancrage corporel de la surprise et ses pathologies : cardiopathie, dissociation.* Mutualisé avec le deuxième semestre de M1 : **LND2B45C**

A noter :

—Colloque les jeudi 14 et vendredi 15 mars à l'Université de Rouen : « La surprise à la croisée de la phénoménologie, de la psychiatrie et de la pragmatique ».

Voir le descriptif de **LND2A45C** au premier semestre de M1 MR.

# MASTER LIS

## PARCOURS LINGUISTIQUE / TRADUCTION<sup>10</sup>

### MASTER 1

#### LNC1SA SEMESTRE 7

#### LNC1AU3 UE3 Langue pour la recherche

**LNC1AU3X1** **Pratiques langagières** : Prendre au choix un des cours proposés pour cette UE dans les autres parcours, à exclusion de ceux correspondant aux séminaires choisis par l'étudiant dans l'UE5.

#### UE4 Séminaires de spécialité

**LND2A4MN** E. Dupraz : *Initiation à la sociolinguistique, les contacts entre langues.*

**LND3A41C** A. Blanc, *L'ordre des mots : impératifs pragmatiques et effets de style (exemples pris au langues modernes et anciennes).*

**LND4A31C** A. Wicke, José Vicente Lozano (coords.), Sylvaine Bataille : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique).*

**LND3A31C** J. Vicente Lozano *et alii* (pour étudiants non hispanistes), *Traductologie espagnole.*

**LND4A32C** A. Wicke, José Vicente Lozano (coords.), Florence Cabaret : *Stylistique appliquée à la traduction.*

### DESCRIPTIFS DES COURS

**E. DUPRAZ** : *Initiation à la sociolinguistique, les contacts entre langues.*

Le séminaire propose une initiation à la sociolinguistique au travers d'une problématique très courante, celle des contacts entre langues. Dans la très grande majorité des sociétés, deux ou plusieurs langues sont d'un usage fréquent, soit qu'elles soient employées par les mêmes locuteurs, soit qu'elles soient mises en œuvre dans des milieux sociaux différents. A cela s'ajoutent les relations parfois très étroites qu'une société peut entretenir avec les sociétés voisines. Toutes ces situations ont des conséquences sur la structure de chacune des langues concernées, non seulement sur le lexique ou la phonétique - phénomènes d'emprunt, par exemple - mais même sur la structure grammaticale des langues en contact, qui peuvent développer des traits communs sans pour autant qu'une des langues décline nécessairement au

---

<sup>10</sup> Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

profit de l'autre. Il peut se développer de véritables aires linguistiques réunissant des langues de structures originellement très différentes qui partagent désormais des fonctionnements voisins. Le séminaire propose un abord de ces questions qui ne suppose aucune connaissance préalable en linguistique.

Évaluation : examen écrit sur document en français (2 h).

**A. BLANC** : A. Blanc, *L'ordre des mots : impératifs pragmatiques et effets de style (exemples pris aux langues modernes et anciennes)*.

On sait que l'ordre des mots s'établit en fonction des visées pragmatiques du locuteur (Dik, Hale, Kiparsly et alii). L'objectif du cours sera d'étudier l'ordre des mots dans la phrase de base, puis dans des phrases à focalisation. Les exemples seront pris d'abord en français, puis dans des langues vivantes de l'Europe et dans des langues anciennes.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : contrôle continu et mini-dossier.

**A. WICKE, J. VICENTE LOZANO (coords.), S. BATAILLE** : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

*Traduire Homère en Angleterre (fin XVI<sup>e</sup>-début XVII<sup>e</sup>)*. 3 séances de 2 h.

Ce séminaire se donne pour objectifs de réfléchir sur la traduction en tant que pratique ancrée dans l'histoire et ainsi d'apporter des éléments permettant de constituer une généalogie des théories et pratiques de traduction actuelles. Dans un premier temps, nous adopterons une perspective générale et nous nous pencherons sur les motivations des traducteurs anglais à la fin du XVI<sup>e</sup> et au début du XVII<sup>e</sup> siècle, sur le choix des textes traduits en anglais et sur leur lectorat, et enfin sur les principes régissant la traduction en Angleterre à cette période. Nous nous concentrerons ensuite sur les problématiques particulières de la traduction d'Homère en anglais à cette époque et sur les travaux du principal traducteur d'Homère.

Bibliographie indicative :

BASSNETT Susan et LEFEVERE André, éd., *Constructing Cultures, Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.

BURKE Peter et PO-CHIA HSIA Ronnie, éd., *Cultural Translation in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

MORINI Massimiliano, *Tudor Translation in Theory and Practice*, Aldershot, Ashgate, 2006.

SUKIC Christine, « « Ample Transmigration » : George Chapman, traducteur d'Homère en anglais », *Études anglaises*, 60-1, 2007, p. 3-14.

UNDERWOOD Simeon, *English Translators of Homer from George Chapman to Christopher Logue*, Plymouth, Northcote House, 1998.

*Traduire Shakespeare en français*. 3 séances de 2 h.

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous



pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, et sur des textes du XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

#### Bibliographie indicative

BONNEFOY Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.

DÉPRATS Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.

MALLET Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p. 113-130.

<<http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>

MAQUERLOT Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293.

<<http://www.societefrancaiseshakespeare.org/document.php?id=1441>>

WILLEMS Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen :

<<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français

Mode d'évaluation : devoir sur table, ET.

#### **J. VICENTE LOZANO** (pour étudiants non hispanistes), *Traductologie espagnole*

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Lectures conseillées :

Valentín GARCÍA YEBRA, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982

Mario WANDRUSKA, *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos, 1976.

Évaluation: Mini-dossier

**A. WICKE, J. VICENTE LOZANO (coords.), F. CABARET** : A. Wicke, José Vicente Lozano (coords.), Florence Cabaret : *Stylistique appliquée à la traduction*.

Nous nous proposons d'étudier les différents procédés stylistiques de traduction à la lumière de retraductions et de comparaisons de ces traductions dont nous montrerons qu'elles sont orientées par différents facteurs : politiques éditoriales, contextes historiques, contextes théoriques, évolution de la réflexion théorique sur la traduction. Il s'agira donc de montrer

comment des choix stylistiques ne dépendent pas que de la seule compétence de l'individu traducteur mais sont orientés par un ensemble de facteurs sociaux, culturels et historiques. Les textes traduits, retraduits et leurs originaux seront distribués en cours. Ils supposent une maîtrise certaine de l'anglais et une bonne maîtrise du français, qui seront les deux langues utilisées dans ce séminaire, la plupart du temps dans le sens de la version, permettant ainsi à des étudiants non strictement spécialistes d'anglais de pouvoir réfléchir sur le travail des traducteurs et re-traducteurs français. Le cours lui-même se déroulera en français et sera évalué en français également.

#### Bibliographie :

BALLARD Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, PU du Septentrion, 2007.

DELISLE Jean et WOODSWORTH Judith (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Editions UNESCO, 1995.

MUNDAY Jeremy, *Introducing Translation Studies. Theorie and Applications*, Routledge, 2001.

PLASSARD Freddie, *Lire pour traduire*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.

VENUTI Lawrence (edited by), *The Translation Studies Reader*, Routledge, 2000.

Numéro spécial "Retraduire", *Palimpsestes* n° 4, Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1990.

Numéro spécial "Pourquoi donc retraduire?", *Palimpsestes* n° 12, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : devoir sur table

**LNC1BU4 UE 4 Séminaires de spécialité (5 au choix)**

**LND1B4KC** A. Wicke, *Histoire des théories de la traduction*

**LND1B4MC** Alain Blanc (coordinateur) et S. Hancil, *Linguistique du texte et faits de langue*.

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

**LND4B4JC** M. Quivy et C. Filippi-Deswelle, *Théories et pratiques de la linguistique de l'énonciation* Mardi 16:00 / 17:00 du 24 janvier au 10 avril

**LND1B4NC** A. Wicke et J. Vicente Lozano (coord.), O. Louiset et A. Richter, *Spécificité des discours des sciences humaines*

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

**LND1B4LC** Jose Vicente Lozano, *Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à « Lituma de los Andes » et sa traduction française*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

### DESCRIPTIFS DES COURS

**A. WICKE**, *Histoire des théories de la traduction*

« La traduction est une expérience qui peut s'ouvrir et se (re)saisir dans la réflexion. Plus précisément : elle est originellement (et en tant qu'expérience) réflexion. Cette réflexion n'est ni la description impressionniste des processus subjectifs de l'acte de traduire, ni une méthodologie. [Elle] s'enracine dans l'expérience de la traduction - dans la traduction comme expérience. » (Antoine Berman).

Séminaire qui peut - ou pas... - être conçu comme une suite du cours LGB 331A offert au département d'anglais. Après une présentation de cette histoire des théories de la traduction, nous travaillerons sur un ensemble de textes fondamentaux pour toute réflexion sur la traduction : de Saint Jérôme à Susan Sontag, en passant par Friedrich Schleiermacher, Chateaubriand, Walter Benjamin, George Steiner, Walter Benjamin, Paul Ricœur ou Antoine Berman, pour ne citer que les principaux.

Le cours sera mené en français, les textes étudiés le seront en français ou en anglais.

(Textes et bibliographie communiqués ultérieurement.)

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen ou mini-dossier

**Alain BLANC** (coordinateur) et **S. HANCIL**, *Linguistique du texte et faits de langue*.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

Alain Blanc *Linguistique du texte, universaux et particularités : l'exemple du grec ancien*. On essaiera de montrer, sur des textes traduits de l'Illiade et de l'Odyssée, que des actes de langage comme les réprimandes ou les interrogations comportent des traits particuliers, propres à l'antiquité grecque, mais présentent aussi des traits que l'on peut penser universels.

Bibliographie : E. Minchin, *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*. Oxford University Press, 2007, ix + 310 p.

S. Hancil, *Fonctionnements linguistiques et faits de langue* : L'étude contemporaine des fonctionnements linguistiques de faits de langue permet de mettre en évidence l'évolution du système langagier et la restructuration des catégories.

Plus particulièrement, on s'intéressera à la façon dont l'aspect s'est développé en tant que catégorie grammaticale afin de mieux cerner ses limites. On explorera également la catégorie des marqueurs discursifs, et plus spécialement la catégorie émergente des particules finales, qui contribue à la cohérence et à la cohésion du discours.

Bibliographie: John A. Lucy 1992 *Grammatical categories and cognition*. CUP  
Lawrence Schourup 1999 "Discourse markers", *Lingua* (3-4) 227-265

**C. FILIPPI-DESWELLE** (6 premières séances) et **M. QUIVY** (6 dernières séances),  
*Théories et pratiques de la linguistique de l'énonciation*

Ce séminaire a pour but d'approfondir les notions de grammaire linguistique étudiées en Licence (groupe nominal, groupe verbal et syntaxe) en les resituant dans leur contexte historique (courants linguistiques de l'énonciation), et en les développant sur les plans théorique et pratique. Les problèmes seront posés à partir du français, puis l'accent sera mis plus particulièrement sur la grammaire de l'anglais. La lecture d'articles permettra de mieux comprendre les fondements des concepts linguistiques et de mettre en perspective les opérations mentales dont les textes (étudiés conjointement) sont la trace à travers les marqueurs et opérateurs qui les constituent. La bibliographie précise sera donnée lors de la première séance.

Bouscaren, Janine, Chuquet, Hélène, Chuquet, Jean et Gilbert, Eric, *Glossaire français-anglais de terminologie linguistique, Théorie des opérations énonciatives : définitions, terminologie, explications*, [http://www.sil.org/linguistics/Glossary\\_fe/defs/TOEFr.asp](http://www.sil.org/linguistics/Glossary_fe/defs/TOEFr.asp)

Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Opérations et représentations*, Tome 1, collection l'Homme dans la langue animée par Janine Bouscaren, Gap, Ophrys, 1990.

Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Formalisation et opérations de repérage*, Tome 2, collection l'Homme dans la langue animée par Janine Bouscaren, Gap, Paris, Ophrys, 1999, (1999a).

Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Domaine notionnel*, Tome 3, collection l'Homme dans la langue animée par Janine Bouscaren, Gap, Paris, Ophrys, 1999 (1999b).

Groussier, Marie-Line et Rivière, Claude, *Les mots de la linguistique, Lexique de linguistique énonciative*, Paris, Ophrys, 1996.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit de 2h.

**A. WICKE, J. VICENTE LOZANO**, (coord.), **O. LOUISET et A. RICHTER**, *Spécificité des discours des sciences humaines*

La traduction de textes de sciences humaines, tout comme la traduction littéraire, ne saurait se limiter à un simple processus de communication, de transmission de 'messages' d'une langue vers une autre. Le texte produit dépasse et déborde toujours le message. Nous nous proposons de réfléchir dans ce séminaire sur l'expérience de la traduction des sciences humaines en prenant en compte la spécificité des discours propres aux divers champs disciplinaires

(histoire, géographie, musicologie) ou celle de différentes perspectives théoriques (structuralisme, déconstruction, approche marxiste ou féministe...).

Langue employée : français

Mode d'évaluation : mini-dossier et compte rendu.

**J. VICENTE LOZANO**, *Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à « Lituma de los Andes » et sa traduction française.*

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application à un ouvrage précis : *Lituma de los Andes* de Mario Vargas Llosa.

Lectures conseillées

Jean TOURNIER, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988

Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

Langue employée : Français ou espagnol en fonction du public

Mode d'évaluation : Oral (CC)

## MASTER 2

### LNC1SC SEMESTRE 9

#### LNC1CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

Prendre 2 séminaires au choix dans l'offre des parcours de Langues vivantes ou anciennes sous la rubrique

#### LND4C11C ou LND1C11C ou LND5C11C

*Lecture de textes scientifiques en langue étrangère*

#### LND4C12C ou LND1C12C ou LND3C11C

*Rédaction du mémoire en langue étrangère*

#### LND4C13C ou LND1C13C ou LND5C12C ou LND3A31C ou LND3A32C

*Langue et traduction*

#### LNC1CU2 UE2

#### CHOIX D'UN SEMINAIRE SUR LES 4

#### LND2C22C Histoire de la philosophie (18h CM)

**Emmanuel Faye**, *La métaphysique moderne et sa destruction* (Arendt, Heidegger)

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS PHILOSOPHIE

#### LND5C23C Laboratoire ERIAC, Alice Hattenville : Littérature allemande, 20<sup>e</sup> siècle. (18h CM)

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

#### LND1C22C Laboratoire ERIAC Corps et théâtre. Milagros TORRES et Chantal PESTRINAUX, *Le héros tragique*. Cours en espagnol et en français.

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

#### LND4C21C Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. M. Martinez : *Humour et modernité au XVIII<sup>e</sup> siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy*. Choix de 9h sur les 12h Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. A-L. TISSUT : *Littérature américaine contemporaine : parcours de lecture* Choix de 9h sur les 12h

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

## SEMESTRE 10

### UE 1

Choix de 2 séminaires sur l'offre:

**LND4D12C** **Laboratoire ERIAC Espagnol : A. WICKE et alii, *Les mots de l'espace***

On sait que les cartes géographiques varient avec les époques, les cultures et les systèmes politiques. De la même façon, comment une culture et une langue données nomment-elles « leur » espace, « leur » monde ? Dans ce séminaire fonctionnant sous forme d'atelier, nous aurons donc à nous interroger sur les spécificités des différentes langues et cultures étudiées, sur celle des moments historiques, sur le poids de l'idéologique dans la nomination, dans la mise en mot de l'espace. Il serait également fructueux de réfléchir aux mots de la limite, aux mots qui servent à baliser à isoler, à défendre un territoire, à la notion de patrie, de maison, ou de communauté...

Sur deux journées au S10 (6hx2 avec plusieurs intervenants)

**LND1D13C** **Laboratoire ERIAC Espagnol : J. VICENTE LOZANO, *La langue des séries TV hispaniques*. 12H**

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

**LND1D13C** **Laboratoire ERIAC. Identités culturelles. Javier RABASSO *Pensamiento visual poscolonial femenino / feminista en el mundo hispano contemporáneo: fotografía, cine, pintura*. Cours en espagnol et français. 12H**

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

**LND4D12C** **Laboratoire CORPUS. Politique et société. A. Capet : *La société britannique en quête de repères, 1919-1951*. 12H**

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

**LND4D13C** **Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. A. WICKE, « *Move. Walk. Run* » (Toni Morrison). *Les récits de migration afro-américains*. 12H**

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

**LND5D13C** **Laboratoire ERIAC, J.-M. WINKLER, *L'Europe dans les camps de concentration nazis. A l'exemple du camp de Mauthausen, en Autriche annexée (1938-1945)*. 12H**

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

**LND5D12C** **Laboratoire ERIAC Alice Hattenville, *Littérature allemande contemporaine*. 12H**

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

**LND2D12C** **Laboratoire ERIAC : Annie Hourcade : *Le sophiste de Platon* 12H**

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS PHILOSOPHIE

**LND2D13C** Laboratoire CORPUS ou ERIAC : Choix d'un sur les deux proposés

**Jean-Pierre CLERO**, *Cours d'éthique appliquée*

Le cours se situe dans le sillage de ce qui aura été fait au premier semestre avec les étudiants de master 1. 12H. Mutualisé avec le deuxième semestre de M1 : **LND1B40C**

**Natalie Depraz** : *Psychologie appliquée.- L'expérience émotionnelle : surprise et admiration.— L'ancrage corporel de la surprise et ses pathologies : cardiopathie, dissociation.* 12H. Mutualisé avec le deuxième semestre de M1 : **LND2B45C**

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS PHILOSOPHIE



# MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS SPÉCIALITÉ RECHERCHE

## VALEUR ECTS DES DIFFÉRENTES UE

### MASTER 1

**S7 – UE1 tronc commun : 4 ECTS**

**S7 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS**

**S7 – UE3 Langue pour la recherche : 4 ECTS**

**S7 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS**

**S7 – UE5 Définition du projet de recherche : 10 ECTS**

**S8 – UE1 tronc commun : 4 ECTS**

**S8 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS**

**S7 – UE3 Stage ou assistance aux séminaires de laboratoire : 2 ECTS**

**S8 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS**

**S8 – UE5 Dossier de recherche (rédaction et achèvement) : 12 ECTS**

### MASTER 2

**S9 – UE1 Outils linguistiques : 4 ECTS**

**S9 – UE2 Séminaires ou journées des laboratoires de recherche  
(assistance de l'étudiant) : 11 ECTS (12 ECTS Parcours anglais)**

**S9 – UE3 Mémoire de recherche (plan définitif et début de la rédaction) :  
15 ECTS (14 ECTS Parcours anglais)**

**S10 – UE1 Séminaires ou journées des laboratoires de recherche : 6 ECTS**

**S10 – UE2 Mémoire de recherche (rédaction, achèvement, soutenance) : 24 ECTS**

# TABLE DES MATIERES

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE	p. 1-4
RESPONSABLES DE LA MENTION	p. 5
ORGANISATION DU M1	p. 6-8
TRONC COMMUN, METHODOLOGIE, STAGES S7 M 1	p. 9
LANGUE POUR LA RECHERCHE S7 M 1	p. 10
TRONC COMMUN, METHODOLOGIE S8 M 1	p. 11
PARCOURS ETUDES ANGLAISES	p. 13-24
PARCOURS D'ESPAGNOL	p. 25-37
PARCOURS ETUDES ALLEMANDES /AUTRICHIENNES	p. 38-43
PARCOURS LETTRES CLASSIQUES	p. 44-47
PARCOURS PHILOSOPHIE	p. 48-61
PARCOURS LINGUISTIQUE / TRADUCTION	p. 62-71
CRÉDITS ECTS DES DIFFÉRENTES UE	p. 72
ANNEXE : CONSEILS POUR LE RAPPORT DE STAGE	p. 74

## ANNEXE

### Master Langues Idées Sociétés Spécialité recherche Langues et Aires Culturelles UE3 Stage S8 et UE1 S10

#### Rapport de stage et soutenance Conseils pour la rédaction du rapport de stage

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?
2. Quelques conseils pratiques sur le contenu et la forme du rapport de stage
3. Une proposition de plan du rapport de stage
4. La soutenance

#### **1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?**

Il s'agit d'un exercice qui a pour but de rendre compte de la mission ou observation que vous avez effectuée dans le cadre de votre stage, et ce, avec des approches différentes selon la nature, la durée et l'objectif du stage.

Il ne s'agit pas d'un simple rapport circonstancié mais d'une réflexion sur le milieu professionnel choisi comme terrain de stage ; en fonction de votre parcours d'origine, vous pouvez établir des relations entre votre savoir universitaire et l'expérience professionnelle vécue.

Le correcteur souhaite analyser et comprendre l'utilité de votre stage. Démontrer que votre stage vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie d'un secteur d'activité, d'avoir une vision globale de l'entreprise, sa structure, ses activités, de maîtriser et comprendre les enjeux des missions qui vous ont été confiées, de faire face et résoudre des situations de blocage, de développer des compétences ( rigueur, esprit d'équipe, gestion de projet...)

Vous devez faire un point sur votre projet professionnel et le rapport doit aussi répondre aux questions suivantes :

Pourquoi avez-vous choisi ce stage ?

Avez-vous apprécié ce stage et pour quelles raisons ?

Avez-vous été apprécié comme stagiaire et pour quelles raisons ?

Quelles conséquences a ce stage sur votre projet professionnel (formation, emploi) ?

#### **2. Quelques conseils pratiques sur le contenu du rapport de stage :**

- Le rapport devra comporter 10 pages dont les informations suivantes :

Le choix du secteur d'activité, de l'entreprise,

Le mode de prospection utilisé pour trouver le stage,

La présentation de l'entreprise et du service

Le descriptif des missions réalisées

Les apports du stage

L'impact du stage sur votre projet professionnel.

- En couverture,

Vos prénom et nom

Le nom de l'université et de l'UFR

L'intitulé du diplôme

L'année universitaire

Le titre du diplôme

Les titres et nom de votre tuteur de stage et de votre tuteur professionnel

- Le plan,

Il se trouve après la page titre, généralement sous l'intitulé « sommaire ». Il ne doit pas être très détaillé, simplement indiquer les grandes divisions, avec pagination.

- Conseils relatifs à la frappe

N'utilisez pas plus de 2 polices de caractère (par exemple « arial » pour le corps du texte et « garamond » pour les titres et les sous-titres). Vous pouvez utiliser un interligne simple dans un paragraphe. En revanche, sautez un double interligne entre chaque paragraphe.

Commencez chaque paragraphe en retrait et "justifiez" vos paragraphes.

- La bibliographie se trouve en fin de rapport.

- Les annexes :

L'essentiel reste qu'elles soient pertinentes. Elles ont pour fonction d'aider à la compréhension du sujet sans alourdir le corps du texte.

### **3. Une proposition de plan du rapport de stage :**

#### **INTRODUCTION**

Présentation de la formation et de son application à travers le stage

Présentation de l'étudiant

Motivations personnelles et professionnelles

#### **PRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE D'ACCUEIL - CONTEXTE**

#### **PRÉSENTATION DE LA NATURE DU THÈME CHOISI**

Commanditaire

Objet de la mission

Enjeux et Objectifs visés

#### **DÉROULEMENT DE LA MISSION**

Chronologie des actions réalisées et des difficultés rencontrées

Limites et contraintes rencontrées

#### **RÉSULTATS OBTENUS**

Analyse des résultats et atteinte des objectifs

## CONCLUSION

Ce que je retiens de cette expérience

Ce qui peut être fait de ce travail (développement, extension, réorientation...)

Ce qui aurait pu ou dû être fait

### **4. La soutenance**

Durée de présentation : 10 mns.

Support de présentation : un diaporama comportant 5 diapos.

La soutenance ne doit pas être une redite du rapport mais plutôt l'exploration d'un thème traité dans le rapport ou la découverte d'un nouvel axe de travail.

Le jury sera composé de Mme Baudoin (Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle) et/ou de M Vicente Lozano, le tuteur pédagogique et, le cas échéant, le tuteur professionnel.